البحث الجامعي

إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس

في مدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو– مالانج

إعداد :

أحمد فخر العزيز (١٢١٥٠٠٦٦)

إشراف :

الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستر

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

البحث الجامعي

إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في مدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو– مالانج

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S1)

لكلية علوم التربية والتعليم

إعداد :

أحمد فخر العزيز (١٢١٥٠٠٦٦)

إشراف :

الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستر

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

شعار

بسم الله الرّحمن الرّحيم

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ ۖ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾ (إبراهيم/٧)

".

ٱقْرَأْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلَّذِى خَلَقَ ﴿١﴾ خَلَقَ ٱلْإِنسَـٰنَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾ ٱقْرَأْ وَرَبُّكَ ٱلْأَكْرَمُ ﴿٣﴾ ٱلَّذِى عَلَّمَ بِٱلْقَلَمِ ﴿٤﴾ عَلَّمَ ٱلْإِنسَـٰنَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾

(العلق/١-٥)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أمي المحبوبة: **نسوة الحسنة**

(عسى الله أن يرحمها في الدنيا والآخرة التي قد ربتني مند صغاري وبدون رضاها و حبها ما وجدت النجاح)

أبي الكريم: **صالح المؤمن**

(عسى الله أن يرحمه في الدنيا والآخرة و يعطيه طوال العمر و الصحة دائما)

وإلى أخي الصغير الأحباء : **أزكى الفلاح**

(عسى الله أن يرحمه في الدنيا والآخرة و يجعله الولد الصالح والنجاح في المستقبل)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرّحمن الرّحيم

إنّ الحمد لله وبه و نستعين و ونستغفره، ونعوذ بالله من سرور أنفسنا، ومن سيئات أعمالنا، من يهد الله فلا مضلّ له، من يضلله فلا هادي له، أشهد أن لاإله إلاّ الله وحده لاشريك له، وأشهد أن محمد عبده ورسوله، أما بعد.

أشكر شكرا إلى الله عزّ وجلّ على نعمه القوة والصحة والفرصة حتى قد انتهيت من البحث الجامعي بالموضوع " **إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو– مالانج**". وقد انتهيت كتابة هذا البحث الجامعي ولا يمكن إتمامه بدون مساعدة الآخر، ولذالك تقدم الباحث الشكر إلى:

١. فضيلة الدكتور الحاج موجيا راهارجوا الماجستر، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة الدكتور الحاج نور على الماجستر، عميد كلية علوم التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستر، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤. فضيلة الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستر، مشرف في الكتابة هذا البحث. وأقول شكر على إشرف الأستاذ الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستر. على كل ما قدموه مساعدة من نعمة من الله سبحانه وتعالى حتى يتسنى لجميع الأشياء الجيدة التي تحصل على مكافأة من الله سبحانه وتعالى. وتوجيه في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحث حتى الانتهائي منه.

٥. جميع الأساتيذ والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٦. فضيلة أستاذة نينيس ويدايانتي الماجستر، رئيس المدرسة في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

٧. فضيلة أستاذة نور ليلا، مدبّرة المعهد و مدرّسة المدرسة في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

٨. جميع الطلبة الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

٩. جميع أصحابي في قسم تعليم اللغة العربية ٢٠١٢ بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

عسى الله أن يمن علينا رحمته لاحد لها وأن يثيبنا بحسن الثواب. و أخيرا، أدرك الباحث أن كتابة هذا البحث الجامعي وهناك بالتأكيد الضعف أو القصور، يتوقع التقرير انتقادات واقتراحات بناءة من أي طرف لمزيد من التحسن، وهذا قد يكون البحث الجامعي مفيدة لنا جميعا .آمين يارب العالمين .جزاكم الله خيرا كثيرا أحسن الجزاء.

الباحث

أحمد فخر العزيز

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٦٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث العلمي الذي قدمته :

الإسم : أحمد فخر العزيز

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٦٦

الموضوع : إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في مدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو – مالانج

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦ م.

مالانج، ٢ مايو ٢٠١٦

المشرف

الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستر

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

خ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالب :

الإسم : أحمد فخر العزيز (١٢١٥٠٠٦٦)

الموضوع : إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في مدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦ م. وتتكون لجنة المناقشة من:

رئيس اللجنة، الدكتور الحاج عبد الوهاب رشيدي الماجستر (.....)

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧١٢٣٠٠٠٠٣١٠٠٣

سكرتير اللجنة، الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستر (.....)

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠

المناقش الرئيسي، الدكتور الحاج محمد عبد الحميد (.....)

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧

تقريرا بمالانج، ٢- يونيو - ٢٠١٦

عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج نور علي الماجستر

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

د

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

قد استلمت جامعة مولانا مالك إبرهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي ألفته الطالب :

الإسم : أحمد فخر العزيز

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٦٦

الموضوع : إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في مدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج

لإتمام دراستهه وللحصول الدراسة على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦ م.

مالانج، ١٨ مايو ٢٠١٦

عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج نور علي الماجستر

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

ذ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

فنقدم بين يديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبته الطالب :

الإسم : أحمد فخر العزيز

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٦٦

الموضوع : إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في مدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقسة لإتمام الدراسة على درجة سرجانا(S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦ م.

مالانج، ١٦ مايو ٢٠١٦

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستر

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠

ر

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

مواعيد الإشراف

الإسم : أحمد فخر العزيز

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٦٦

المشرف : الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستر

رقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
.١	١١ أبريل ٢٠١٦	الفصل ١ – ٣	
.٢	١٣ أبريل ٢٠١٦	الإستبانة الخبراء	
.٣	١٥ أبريل ٢٠١٦	التجربة المبدئية	
.٤	١٨ أبريل ٢٠١٦	الإصلاحات الفصل ١ – ٣	
.٥	٢٨ أبريل ٢٠١٦	التجربة الميدانية	
.٦	٢٩ أبريل ٢٠١٦	الإنتاج الجماعي	
.٧	١ مايو ٢٠١٦	الفصل الرابع	
.٨	٢ مايو ٢٠١٦	الفصل الخامس	

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستر

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠

ز

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه :

الإسم : أحمد فخر العزيز

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٦٦

العنوان : لوساري – فلاصا – جومبانج

أقرر بأن هذا البحث الجامعي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تحت الموضوع : إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في مدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

حضرته وكتبته بنفسي وما شورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا أدعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذالك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذالك.

مالانج،٢ مايو ٢٠١٦

صاحب الإقرار

METERAI TEMPEL

6000

أحمد فخر العزيز

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٦٦

س

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مستخلص البحث

العزيز، أحمد فخر. ٢٠١٦. *إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج*. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية،كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف : الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستر.

الكلمات الأساسية : *المعجم، تعليم اللغة العربية*

اللغة العربية درس من الدروس المهمة في المدارس الإسلامية بإندونيسيا، وتعليم اللغة العربية في المدارس الإسلامية بإندونيسيا بإستعمال كتاب التعليمي. وإن الكتاب التعليمي هو أحد من أفضل العناصر ويكون أسس في كل مستوى التعليم، بإستخدامه، الهدف من التعليم يستطيع لتواجد. والمعجم هو أحد من أنواع الكتاب التعليمي الذي يستطيع أن يساعد في عملية التعليم. ولتستهيل الطلبة في تعليم اللغة العربية باستعمال كتاب الطالب الصف الخامس، فلذالك إحتاج المعجم إسمه "المعجم المساعد" لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

من البيان السابق، قدم الباحث أسئلة البحث:(١) كيف يتم الإعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج و(٢) كيف صلاحية المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج. ومنهج هذا البحث باستخدام التطويري (R&D) في تكييف Borg and Gall .

بناء على التحكيم خبراء المحتوى حصل على ٥٨ % بمعيار **محايد**. والحاصل من خبراء التصميم حصل على٩٣ % بمعيار **موافق بشدّة**. بجانب ذالك، فعل الباحث التجربة الميدانية بالدورين هي التجربة المبدائية والميدانية. التجربة المبدائية للمدرس (١ شخص) و الطلبة (١١ شخصا) حصل على٩٠ % **بمعيار موافق بشدّة**. أما التجربة الميدانية للمدرس (٢ شخصين) و الطلبة (٢٠ شخصا) حصل على٩٣ % **بمعيار موافق بشدّة**. هذا الحال يدل على أن المعجم المصنع موافق بشدّة باستعماله في تعليم اللغة العربية باهتمام التعليقات والاقتراحات اللاتي يعطيها الخبراء والمدرس والطلبة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRAK

Aziz, Ahmad Fakhril. 2016. *Structuring Supportive Dictionary for Fifth Grade Student in Islamic Elementary School of Hidayatul Mubtadi'in Tasikmadu - Malang*. Thesis. Education of Arabic Language Program, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Dr. HR. Taufiqurrochman, M.A

Keywords : *Dictionary, Arabic Language Learning*

Arabic Language is one of important lesson at Islamic School in Indonesia, and this Arabic Language Learning use a learning book as a media (Student Workbook). By using this book, the purpose of learning can be achieved. And also dictionary is one kind of that learning book which can help the learning process. To make the learning process of arabic language for Fifth Grade students will be easier, so it's needed a dictionary named "Supportive Dictionary" for Fifth Grade students in Islamic Elementary School of Hidayatul Mubtadi'in Tasikmadu – Malang.

From the information above, the researcher formulate research problems, there were: (1) How the perfecting of Structuring Supportive Dictionary for Fifth Grade Student in Islamic Elementary School of Hidayatul Mubtadi'in Tasikmadu - Malang and (2) How the suitableness of Structuring Supportive Dictionary for Fifth Grade Student in Islamic Elementary School of Hidayatul Mubtadi'in Tasikmadu - Malang. The method of research used in this research is the development research (*Research and Development / R & D)* by adapting the model Borg and Gall.

Based on the result of validation or test product experts, from the content experts reach 58% percentage which is at a sifficient decent criteria. And from test design experts result reach 93% percentage which is at a very decent criteria. Furthermore the researcher also conduct a field trial through two phases, that is: limited testing and field testing. The limited testing to the teacher (1 teacher) and the student (11 Students) reach 90% percentage which is at a very decent criteria. Whereas field testing to the teachers (2 teacher) the students (20 students) reach 93% which is also at a very decent criteria. This is indicates that the dictionary which is developed is a very fit to use in arabic language learning with showing all the notes, suggestions or comments that is provided by the expert, the teachers, and the students.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRAK

Aziz, Ahmad Fakhril. 2016. *Penyusunan Kamus Penunjang untuk Siswa Kelas Lima di Madrasah Ibtida'iyyah Hidayatul Mubtadi'in Tasikmadu-Malang*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing : Dr. HR. Taufiqurrchman, M.A.

Kata Kunci : *Kamus, Pembelajaran Bahasa Arab*

Bahasa Arab adalah salah satu pelajaran penting dalam Madrasah di Indonesia, dan pembelajaran Bahasa Arab dalam Madrasah di Indonesia menggunakan buku pembelajaran (Buku Kerja Siswa/BKS). Dengan menggunakan buku pembelajaran, tujuan pembelajaran dapat terwujud. Dan kamus adalah salah satu jenis buku pembelajaran yang dapat membantu dalam proses pembelajaran. Untuk mempermudah siswa dalam pembelajaran bahasa arab dengan menggunakan Buku Siswa kelas Lima, maka dibutuhkan kamus bernama "Kamus Penunjang" untuk siswa kelas lima di Madrasah Ibtida'iyyah Hidayatul Mubtadi'in Tasikmadu-Malang.

Dari penjelasan diatas, peneliti mengajukan rumusan masalah : (1) Bagaimana penyempurnaan penyusunan Kamus Penunjang untuk Siswa Kelas Lima di Madrasah Ibtida'iyyah Hidayatul Mubtadi'in Tasikmadu-Malang (2) Bagaimana kelayakan penyusunan Kamus Penunjang untuk Siswa Kelas Lima di Madrasah Ibtida'iyyah Hidayatul Mubtadi'in Tasikmadu-Malang. Dan metode penelitian ini menggunakan metode peneltian pengembangan (*Research And Development*/ R&D) dengan mengadaptasi metode Borg and Gall.

Berdasarkan Hasil Validasi atau Uji Ahli, Uji Ahli Isi mencapai prosentase 58% yang berada pada kriteria cukup layak. Dan Hasil Validasi atau Uji Ahli Desain mencapai prosentase 93% yang berada pada kriteria sangat layak. Selain itu peneliti juga melakukan uji coba lapangan melalui dua tahap yaitu uji coba terbatas dan uji coba lapangan. Uji coba terbatas terhadap guru (1 orang) dan siswa (11 orang) yang mencapai prosentase 90% yang berada pada kriteria sangat layak. Sedangkan uji coba lapangan terhadap guru (2 orang) dan siswa (20 orang) yang mencapai prosentase 93% yang berada pada kriteria sangat layak. Hal ini menunjukkan bahwa kamus yang dikembangkan ini sangat layak digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab dengan memperlihatkan semua catatan, saran atau komentar yang diberikan oleh pakar, guru dan murid.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محتويات البحث

صفحة الغلاف ..... أ

صفحة عنوان البحث ..... ب

شعار ..... ت

إهداء ..... ث

كلمة الشكر والتقدير ..... ج

تقرير المشرف ..... خ

تقرير لجنة المناقشة ..... د

تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم ..... ذ

تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية ..... ر

مواعيد الإشراف ..... ز

إقرار الطالب ..... س

مستخلص البحث ..... ش

مستخلص البحث بالإنجليزية ..... ص

مستخلص البحث بالإندونيسية ..... ض

محتويات البحث ..... ط

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الأول

الإطار العام

خلفية البحث ١

أسئلة البحث ٣

أهداف البحث ٤

أهمية البحث ٤

حدود البحث ٥

تحديد المصطلحات ٥

تبيين الإنتاج ٧

هيكال البحث ٧

الدراسة السابقة ٨

أصالة البحث ١٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : إعداد المطور التعليمية/صناعة المعجم ١٥

المبحث الثاني : كتاب التعليمي والمعجم ١٦

أ- الكتاب التعليمي ١٦

١. مفهوم الكتاب التعليمي ١٦

٢. موقع الكتاب التعليمي في عملية التعليمية ١٦

٣. أهمية الكتاب التعليمي ١٧

ب- المعجم ١٨

١. مفهوم المعجم ١٨

٢. أنواع المعجم ١٨

٣. معيار المعجم ٢٢

٤. وظيفة المعجم ٢٣

٥. نظام تصنيف المعجم ٢٤

٦. ترتيب المعجم ٢٦

٧. عناصر المعجم ٢٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه ٣٠
ب- مجتمع البحث وعينته ٣٠
ج- أدوات البحث ٣١
د- مصادر البيانات ٣٢
هـ- مراحل التطوير ٣٣
و- أسلوب تحليل البيانات ٣٥

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ- تطوير المعجم ٣٩
١- تحليل الحاجات والمشكلات ٣٩
٢- جمع البيانات ٣٩
٣- تصميم المنتج ٤٠
١) جنس المعجم ٤١
٢) تصميم الغلاف ٤٢
٣) تصميم ورقة الفصيلة (الدرس الأول حتى الدرس الثامن) ٤٥
٤) وجوه المعجم ٤٦
٥) المواد المعجمية ٤٦
ب- عرض نتائج التصديق من الخبراء وإصلاحات المنتج ٤٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج- عرض نتائج التجربة المبدائية / المحمودة ٦١
د- عرض نتائج التجربة الميدانية ٦٣
هـ- الإنتاج النهائي أو الإنتاج الجماعي ٦٦

الفصل الخامس

الخاتمة

أ- نتائج البحث ٦٨
ب- مقترحات البحث ٧٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدول المكتوبة في البحث الجامعي

الرقم	الجدوال	الصفحة
١.	أصالة البحث	١٠
٢.	معيار المعجم	٢٣
٣.	مقياس ليكريت "Skala Likert"	٣٧
٤.	المفردات من الدرس الأول إلى الدرس الثامن	٤٧
٥.	زيادة الغناء للأطفال	٤٨
٦.	مقياس النتيجة أو الإجابة من الاستبانة	٤٩
٧.	الاستبانة و الإجابة من خبراء المحتوى	٥٠
٨.	النتيجة الاستبانة من خبراء المحتوى	٥١
٩.	الاستبانة و الإجابة من خبراء التصميم	٥٣
١٠.	النتيجة الاستبانة من خبراء التصميم	٥٤
١١.	النتيجة الاستبانة للمدرس و الطلبة	٦٠
١٢.	النتيجة الاستبانة للمدرس و الطلبة (٢)	٦٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

إن للغة العربية مكانة خاصة بين اللغات العالم. كما أن أهمية اللغة تزيد يوم بعد يوم في عصرنا الحاضر. أصبحت للغة العربية لغة رسمية لإثنين وعشرين دولة في الشرق الأوساط و أفريقيا[1]، و في بلدنا إندونيسيا كبلاد الدين الإسلام أكبر في العالم أصبحت للغة العربية لغة الوطنية الثانية بعد اللغة الإندونيسية.

اللغة العربية درس من الدروس المهمة في المدارس الإسلامية بإندونيسيا، وهي في المدرسة الإبتدائية والثانوية والعالية وكذالك في الجامعة. ويسير تعليم اللغة العربية لنيل المهارت الأربع، الإستماع والكلام والقراءة والكتابة. والمفردات عنصر من عناصر اللغة، وشخص سيزيد له مهرته في اللغة إذا إزدادت مفرداته.

و تعليم اللغة العربية في المدارس الإسلامية بإندونيسيا بإستعمال كتاب التعليمي. وإن الكتاب التعليمي هو أحد من أفضل العناصر ويكون أسس في كل مستوى التعليم، بإستخدامه الهدف من التعليم يستطيع لتواجد.[2] الكتاب المدرسي/الكتاب التعليمي هو الوعاء الذي يضم المحتوى الدراسي للمادة وما يصاحبها من وسائل تعليمية وأنشطة وأساليب تقويم مختلفة، وقد يتضمن الكتاب مقدمة للمتعلم، وفهرسا يعرض المقرر بشكل موجز، وقائمة بالمصطلحات والمفردات غير المألوفة للمتعلمين.[3]

---

[1] Lubis Torkis, *Pengajaran Bahasa Arab Tujuan Khusus*. (Malang: Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang, 2005), hlm. 5.

[2] Husein Yudi Yahya, dkk. *Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab* (Padang: Akademia Permata, 2012), hlm. 9.

[3] حسن جعفر الخليفة، *مدخل إلى المناهج وطرق التدريس*، (مكتبة الرشد ناشرون, ٢٠٠٧) ، ص ١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أما استخدام الكتاب التعليمي أهم لأن هو العوامل المساعدة لكل المعلم والطلبة وهو يرسم أمام المعلم المستوى الذي يجب أن يصل بطلبته إليه. بل استخدام الكتاب التعليمي كما نعلم كما قوي التأثتير في الماضي، وقوي التأثير في الحاضر، وينال استحسانا من المعلمين وأولياء الأمور، ويرونه ضرورة لابد منها في معاونة المعلم والطلبة.[٤] ولذالك كل المدرسة التي تستعمل الكتاب التعليمي لابد أن تضبط استحقاقه في جميع مراحلها وجميع موادها الدراسية، الأدبية واللغوية والعلمية والفنية والاجتماعية.[٥]

المعجم هو أحد من أنواع الكتاب التعليمي الذي يستطيع أن يساعد في عملية التعليم. المعجم هو الكتب يحتوى مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أو في نظام آخر محدد مع شرح معانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى بإضافة إلى ذلك فإن المعجم تتعرض لطريقة نطقها، واشتقاقها والمترادفات، والاصطلاحات، مع ذكر الشواهد التوضيحية.[٦]

كتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م بإستعمال منهج الدراسي ٢٠١٣، سمي بكتاب الطالب اللغة العربية بمدخل المنهج ٢٠١٣. تأليف هذا كتاب الطالب هي من وزارة لشؤون الدينية بإندونيسيا في السنة ٢٠١٥، ويجب على كل مدرسة الإسلامية بإندونيسيا بإستعمال هذا الكتاب. ومهم جدا لطلاب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج ليعرفوا كل المفردات

---

[٤] محمد صلاح الدين علي مجاوز، *التربية الإسلامية أسسه وتطبيقاته التربوية*، (القلة قويت، ٢٠١٠) ، ص ١٦٢-١٦٣

[٥] فخر الدين قباوة، المهرات اللغوية وعربية اللسان، (دار الفكر، ١٩٩٩) ، ص ١٣١

[6] Taufiqurrochman, "*Dirosah Mu'jamiyah: Nasy'atuha Wa Nadzariyyatuha Wa Madaarisuh*", LINGUA JURNAL ILMU BAHASA DAN SASTRA, Volume 6 Nomor 2, Agustus 2011, hlm. 217.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في ذالك الكتاب، لأن في ذالك الكتاب فيه الثامن الدراس وكل المفردات يستعملون في الأنشطة اليومية، في البيت، أو في المعهد أيضا وفي الفصل بعده.[٧]

ولتستهيل الطلبة في تعليم اللغة العربية باستعمال كتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج منهج الدراسي ٢٠١٣، لابد من المعجم إسمه "المعجم المساعد" لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج. هذا المعجم هو المعجم الجيب أي يستطيع أن يجمل الطلاب المعجم في أي وقت ومكان لتعليم اللغة العربية . وفائدته ليساعد الطلاب لبحوث المفردات المكتوبة في كتاب الطالب الصف الخامس منهج الدراسي ٢٠١٣ الذين هم لم يعرفواها وكذالك هم يستطيعون أن يتعلموا بنفسهم . هذا المعجم يسمى ب" المعجم المساعد" مركب بالخاص على كتاب الطالب الصف الخامس منهج الدراسي ٢٠١٣، وكذالك المفردات الموافقة من الكتاب.

ب. أسئلة البحث

نظرت إلى خلفية البحث السابقة قدمت الباحث:

١. كيف يتم الإعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج ؟

٢. كيف صلاحية المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج ؟

[٧]مقابلة مع أستاذة نور ليلا، مدرّسة و مدبّرة المعهد هداية المبتدئين تاسيكمادو- مالانق، ٢ أكتوبر ٢٠١٥.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج. أهداف البحث

إن الأهداف العامة من هذا البحث كما من مشكلات السابقة:

١.معرفة يتم الإعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

٢.معرفة صلاحية المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

د. أهمية البحث

قسم الباحث أهمية البحث إلى قسمين هما كما يلي:

١. الجانب النظري

أن تكون مداخلة ومعلومات تعليمية التي تتعلق بإعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

٢. الجانب التطبيقي

أ. للمدرسة

هذا البحث العلمي يعد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج. ويحتاج إلى إستخدام المعجم المساعد خصوصا المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج واجبا ككتاب الطلاب.

ب.للمعلم

هذا البحث العلمي كالمراجع لمعلم الذي يرد أن يعد المعجم المساعد الخاص لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج. ويستطيع المعلم أن يهتم وينفع المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في أي وقت ومكان في تعليم اللغة العربية بأحسن مايمكن.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج. للمتعلم

ترجو الباحث هذا البحث العلمي بإعداد المعجم المساعد يستطيع أن يساعد ويسهل الطلاب في اشتراك تعليم اللغة العربية.

د. للباحث

جعل هذا الباحث أحد مصادر في بحوث التالية وإعداد المعرفة والخبرة في تعليم اللغة العربية.

ه. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية : في إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

٢. الحدود المكانية : في تعليم اللغة العربية في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج في الصف الخامس.

٣. الحدود الزمانية : المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس (المنهج ٢٠١٣) في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

و. تحديد المصطلحات

لهذا البحث مصطلحات مهمة يجب بيانها ابتعاد بالقارئ عن التهوم، وأهم المصطلحات الواردة لهذا البحث هي:

١. المعجم

المعجم هو إن كلمة" معجم "في كلام العرب تتكون من(ع ج م) وهي ضد البيان والإفصاح.[٨] فإذا أدخلنا الهمزة على الفعل" عجم "ليصير

[٨] محمد سليمان ياقوت، *فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات*، (دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥) ، ص ٣٠٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"أعجم " اكتسب معنى جديدا من زيادة الهمزة وهي تفيد السلب والنفي والإزالة. وعلى هذا تصير معنى " أعجم": إزالة العجمة أو الغموص أو الإبهام. ومن هنا أطلق على نقط الحرف لفظ: الإعجام لأنه يزيل مايكفيها من غموض. وقد فهم أن لفظ" معجم " يعد اسم المفعول من الفعل "أعجم" ويحتمل من جهة أخرى أن يكون من نفس الفعل, ويكون معناه الإعجام أو العجمة والغموض.

٢. الكتاب التعليمي هو أحد من أفضل العناصر في السيرة ويكون أسس في كل مستوى التعليم، بإستخدامه الهدف من التعليم يستطيع لتواجد.[٩] أما استخدام الكتاب التعليمي أهم لأن هو العوامل المساعدة لكل المعلم والطلبة وهو يرسم أمام المعلم المستوى الذي يجب أن يصل بطلبته إليه. بل استخدام الكتاب التعليمي كما نعلم كما قوي التأثتير في الماضي، وقوي التأثير في الحاضر، وينال استحسانا من المعلمين وأولياء الأمور، ويرونه ضرورة لابد منها في معاونة المعلم والطلبة.

المعجم هو أحد من أنواع الكتاب التعليمي الذي يستطيع أن يساعد في عملية التعليم. المعجم هو الكتب يحتوى مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أو في نظام آخر محدد مع شرح معانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى بإضافة إلى ذلك فإن المعجم تتعرض لطريقة نطقها، واشتقاقها والمترادفات، والاصطلاحات، مع ذكر الشواهد التوضيحية.

ز. تبيين الإنتاج

[9] Husein Yudi Yahya, dkk, *loc.cit*.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تبيين من نتائج المعجم في إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج هي :

١) نتائج المعجم هو المعجم الذي يستطيع أن يستعمل لطلاب في الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج أو في مدرسة الآخر الذي تستعمل كتاب الطالب اللغة العربية بمدخل المنهج ٢٠١٣ .

٢) العجم هو له شكل المعجم الجيب أي يستطيع أن يجمل الطلاب في أي وقت ومكان لتعليم اللغة العربية.

٣) المعجم فيه المواد بكتاب الطالب اللغة العربية بمدخل المنهج ٢٠١٣. تأليف هذا كتاب الطالب هي من وزارة لشؤون الدينية بإندونيسيا في السنة ٢٠١٥.

٤) نو ع هذا المعجم هو المعجم الموضوعي الذي شرح الكلمات أو المفردات بموضوع معين ويصنع بترتيب الألفبائي الخاص (لكل الوحدة أو الدرس من كتاب الطالب اللغة العربية بمدخل المنهج ٢٠١٣في الصف الخامس).

ح. هيكال البحث

١) الفصل الأول الإطار العام : خلفية البحث، أسئلة البحث، أهداف البحث، أهمية البحث، حدود البحث، تحديد المصطلحات، تبيين الإنتاج، هيكال البحث، دراسة السابقة، أصالة البحث.

٢) الفصل الثاني الإطار النظري : المبحث الأول (إعداد المطور التعليمية/صناعة المعجم) ، المبحث الثاني : كتاب التعليمي والمعجم (كتاب التعليمي، مفهوم الكتاب التعليمي، موقع الكتاب التعليمي في عملية التعليمية، أهمية الكتاب التعليمي، المعجم، مفهوم المعجم، أنواع المعجم، معيار المعجم، وظيفة المعجم، نظام تصنيف المعجم، ترتيب المعجم، عناصر المعجم).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣) الفصل الثالث منهجية البحث : مدخل البحث ومنهجه، مجتمع البحث وعينته، أدوات البحث، مصادر البيانات، مراحل التطوير، أسلوب تحليل البيانات.

٤) الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها : تطوير المعجم (تحليل الحاجات والمشكلات، جمع البيانات، تصميم المنتج، جنس المعجم، تصميم الغلاف، تصميم ورقة الفصيلة (الدرس الأول حتى الدرس الثامن)، وجوه المعجم، المواد المعجمية)، عرض نتائج التصديق من الخبراء وإصلاحات المنتج، عرض نتائج التجربة المبدائية / المحمودة، عرض نتائج التجربة الميدانية، الإنتاج النهائي أو الإنتاج الجماعي.

٥) الفصل الخامس الخاتمة : نتائج البحث، مقترحات البحث.

ط. الدراسات السابقة

وبعد أن يتبع الباحث عدة البحوث العلمية وجد الباحث أن هناك بعض البحوث السابقة . ولم أجد البحث العلمي في إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

١. عين المرضية (٢٠١٤) بعنوان : "إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة (بحث تطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو والمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان). بحث جامعي .كلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .أهداف البحث هو لإنتاج المعجم الخاص لمساعدة الطلبة في فهم المادة التعليمية ولتنمية كفاءة اللغوية الأخرى. ومنهج هذا البحث هو المنهج الوصفي، لوصف مايتعلق بإعداد المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة .ومدخله هو المدخل الكيفي ونوعه البحث والتطويري.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وخصائص المعجم المنتج هو المعجم الموضوعي الذي شرح الكلمات أو المفردات بموضوع معين ويصنع بترتيب الألفبائي الخاص.

من الدراسة السابقة المذكورة استطاع للتلخيص أن الفرق بين الموضوع "إعداد المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية في مرحلة المتوسطة "بموضوع بحثي "إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج" هو من المفعول على الكتاب المختلف.

٢. بهرين بديا (٢٠١٤) بعنوان: "إعداد المعجم" المعرّب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية" . البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية .كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. أهداف البحث هو للحصول معلومات تتعلق بالكلمة المعرّب اللغة العربية المكتوبة في معجم المعرّب وجمعها الباحث بنظام النطق، وللحصول وصفا عاما عن استجابة طلبة تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم "المعرّب" من قبل الاستخدام، والحاجة، وردم المعجم الطلاب ولتطوير الكفاءة اللغوية شفوية وتحريرية. ومنهج هذا البحث باستخدام التجريبي. ونتائج ىذا البحث هي إنتاج المعجم المعرّب لطلبة قسم تعليم اللغة العربية، ووصف استجابة الطلبة كمرجع في تطوير كفاءة الطلبة في ناحية التمكن من الكلمة المصطلحات العربية وأيضا من خلال المعجم ويتعلم طلاب اللغة العربية بتعليم الذاتي.

من الدراسة السابقة المذكورة استطاع للتلخيص أن الفرق بين الموضوع "إعداد المعجم "المعرّب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية " بموضوع بحثي" إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج " هو من شكل المعجم إذا الباحث السابقة إعداد المعجم المعرّب و أنا الباحث إعداد المعجم المساعد و البحث السابق استطاع منهج التجريبي والوصفي، وفي بحثي استطاع مدخل الكيفي وطريقة الوصفي ومنهج التطويري.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. إيليّ نورياتي (٢٠١٤) بعنوان: "تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية". البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية . كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. أهداف البحث هو لمعرفة تطوير المعجم لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بسهولة الطلاب في تعليمها بإنتاج المنتج. ومنهج هذا البحث باستخدام التطويري في تكييف .Borg and Gall بعشر خطوات في تطويره. وخصائص المعجم المنتج هو المعجم الموضوعي الذي شرح الكلمات أو المفردات بموضوع معين ويصنع بترتيب الألفبائي الخاص.

من الدراسة السابقة المذكورة استطاع للتلخيص أن الفرق بين الموضوع "تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية" بموضوع بحثي " إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج" هو من المفعول على الكتاب المختلف.

ي. أصالة البحث

هذه هي ما يساوي ويفارق هذا البحث بالبحث السابق:

رقم	البحث	الفرق	أصلي البحث
١.	عين المرضية (٢٠١٤) بعنوان : "إعداد معجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة (بحث تطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بوجونيغورو والمدرسة المتوسطة	من الدراسة السابقة المذكورة استطاع للتلخيص أن الفرق بين الموضوع "إعداد المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية	هو من المفعول على الكتاب المختلف. هذا البحث فيه المواد بكتاب الطالب اللغة العربية بمدخل المنهج

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان). بحث جامعي .كلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج . أهداف البحث هو لإنتاج المعجم الخاص لمساعدة الطلبة في فهم المادة التعليمية ولتنمية كفاءة اللغوية الأخرى. ومنهج هذا البحث هو المنهج الوصفي، لوصف مايتعلق بإعداد المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة .ومدخله هو المدخل الكيفي ونوعه البحث والتطويري. وخصائص المعجم المنتج هو المعجم الموضوعي الذي شرح الكلمات أو المفردات بموضوع معين ويصنع بترتيب الألفبائي الخاص.	في مرحلة المتوسطة " بموضوع بحثي "إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج" هو من المفعول على الكتاب المختلف.	٢٠١٣. تأليف هذا كتاب الطالب هي من وزارة لشؤون الدينية بإندونيسيا في السنة ٢٠١٥.
٢.	بهرين بديا (٢٠١٤) بعنوان: "إعداد المعجم" المعرّب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية" .البحث	من الدراسة السابقة المذكورة استطاع للتلخيص أن الفرق	١. هو من شكل المعجم إذا الباحث السابقة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية . كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. أهداف البحث هو للحصول معلومات تتعلق بالكلمة المعرّب اللغة العربية المكتوبة في معجم المعرّب وجمعها الباحث بنظام النطق، وللحصول وصفا عاما عن استجابة طلبة تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم "المعرّب" من قبل الاستخدام، والحاجة، وردم المعجم الطلاب ولتطوير الكفاءة اللغوية شفوية وتحريرية. ومنهج هذا البحث باستخدام التجريبي. ونتائج هذا البحث هي إنتاج المعجم المعرّب لطلبة قسم تعليم اللغة العربية، ووصف استجابة الطلبة كمرجع في تطوير كفاءة الطلبة في ناحية التمكن من الكلمة المصطلحات العربية وأيضا من خلال المعجم ويتعلم طلاب اللغة العربية بتعليم الذاتي.	بين الموضوع "إعداد المعجم "المعرّب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية " بموضوع بحثي" إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج " هو من شكل المعجم إذا الباحث السابقة إعداد المعجم المعرّب و أنا الباحث إعداد المعجم المساعد و البحث السابق استطاع منهج التجريبي والوصفي، وفي بحثي استطاع	إعداد المعجم المعرّب و أنا الباحث إعداد المعجم المساعد ٢. نو ع هذا المعجم هو المعجم الموضوعي الذي شرح الكلمات أو المفردات بموضوع معين ويصنع بترتيب الألفبائي الخاص (لكل الوحدة أو الدرس من كتاب الطالب اللغة العربية بمدخل المنهج ٢٠١٣في الصف الخامس).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

		مدخل الكيفي وطريقة الوصفي ومنهج التطويري.	
٣.	إيليّ نورياتي (٢٠١٤) بعنوان: "تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية". البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية .كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. أهداف البحث هو لمعرفة تطوير المعجم لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بسهولة الطلاب في تعليمها بإنتاج المنتج. ومنهج هذا البحث باستخدام التطويري في تكييف Borg and Gall. بعشر خطوات في تطويره. وخصائص المعجم المنتج هو المعجم الموضوعي الذي شرح الكلمات أو المفردات بموضوع معين ويصنع بترتيب الألفبائي	من الدراسة السابقة المذكورة استطاع للتلخيص أن الفرق بين الموضوع "تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية" بموضوع بحثي " إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج" هو من المفعول على الكتاب المختلف.	هو من المفعول على الكتاب المختلف. هذا البحث فيه المواد بكتاب الطالب اللغة العربية بمدخل المنهج ٢٠١٣. تأليف هذا كتاب الطالب هي من وزارة لشؤون الدينية بإندونيسيا في السنة ٢٠١٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	الخاص.		

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : إعداد المطور التعليمية/صناعة المعجم

في مصطلحات علم اللغة الحديث، هناك فرق بين علم المفردات أو علم الألفاظ (Lexicology) كإعداد المعجم/الصناعة المعجمية (Lexicography). فالمصطلح الأول يشير إلى دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنيتها، ودلالتها المعنوية والإهرابية، والتعابير الاصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني. اما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات والحقائق،كاختيار المداخل، وترتيبها طبقا لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي. وهذا النتاج هو المعجم الذي يمكن تعريفه على أنه كتاب يحتوى على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.[١] وبذالك فمن الجلي أن الصناعة المعجمية تعتمد على علم المفردات ولكنهما ليست شيئا واحدا.[٢] وهو الفرع التطبيقي لعلم المعاجم ويدرس فن صناعة المعجم وتأليفه من حيث طرق ترتيب المفردات واختيار المداخل واعداد التعاريف والشروح للكلمات داخل المعجم والصور والنماذج المصاحبة للشروح وغير ذلك من العلميات الفنية حتى يتم إخراج المعجم في صورته النهائية.[٣]

---

[1] C.L. Barnhart, The American Collage Dictionary, (New York: Random House, 1996), hlm 49

[٢] علي القاسي، *علم اللغة وصناعة المعجم*، (جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ، ص ٣

[3] Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (UIN-Malang Press, 2008), hlm 15.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المبحث الثاني : كتاب التعليم والمعجم

أ- الكتاب التعليمي

١. مفهوم الكتاب التعليمي

أن الكتاب التعليمي عنصرا أساسيا في عملية التعليم والتعلّم لتحقيق الأهداف التى تريد تحقيقها، بالإضافة إلى المكونات الأخرى من أنشطة وطرق التدريس.[٤] والكتاب التعليمي احدى مصادر التعليم كالتعلّم الذي يساعد على النجاح عملية التعليمية. ويساعد الكتاب التعليمي مساعدة كبيرة على الأساتيذ والطلبة في عملية التعليم كالتعلّم خصوصا في تعليم اللغة العربية. هناك التعريفات الكثيرا عن الكتاب التعليمي، ومنها:

١) قال فانين (١٩٩٥) : "المواد التعليمي التى بنظا لمركب التى تستخدم طلبة وأساتيذ في عملية التعليم[٥]."

٢) قال محمد كامل الناقة ورشدل أحمد طعيمة: "الكتاب الذي يشتمل على مجموعة من المعلومات الأساسية التى تتوخى تحقيق أهداف تربوية محددة سلفا(معرفية أو وجدانية أو تحركية)".[٦]

٢. موقع الكتاب التعليمي في عملية التعليمية

كما عرفنا بأنّ الكتاب التعليمي يعدّ أهمّ المواد التعليمية، إذا فإنّ المربّين يوصون بالعناية بإعداد. ولا سيّما تلك المواد التى تعنى بتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها .

---

[٤] حسن جعفر الخليفة، مرجع سابق، ص ١

[٥] رشيد أحمد طعيمة، *المراجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، (مكة: جامعة أم القرى، بدون السنة) ، ص ٢٤١-١٣٩

[6] Abdul Hamid, Pembelajaran Bahasa Arab: *Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), hlm 71.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ومن موقع الكتاب التعليمي في العملية التعليمية كما قد شرح بعبد الرّحمن بن إبراهيم الفوزاف[٧] :

١) "الكتاب المدرسي مؤلف تعليمي يقد المفاهيم الخوهرية لعلم ما، أو تقنية ما يتطلبها البرنامج التعليمي في شكل ميسر"

٢) "هو عمل تعليمي، تعرض فيه عناصر منظمة لمادة علمية معطاة كتابيا ومناسبة لوضعية بيداغوجية محددة لكي يستوعبها المتعلم"

٣) "هو أداة مطبوعة ومنظمة وموجهة للاستعمال في صيرورة تعلم وتكوين متفق عليه"

تأسيسا على ما سبق، عرفنا أن الكتاب التعليمي هو مصدر من مصادر التعليم والتعلم الذي يهاون عملية التعليمية، كإن كيفية وفعالية الكتاب التعليمي يؤثر كثيرا في تيسير عملية التعليم .ويعتبر إعداد الكتاب التعليمي واختيارهن أصعب الأمور التى تواجه المسؤولين عن البرامج التعليمية، وذلك لأن أيا من العمليتين يحتاج مجموعة من المعاير والضوابط والشروط والمواصفات التى بدونها أصبح كلتاهما عملية غير علمية.

٣. أهمية الكتاب التعليمي

وإذا كان الكتاب التعليمي له أهميته في العملية التعليمية فهو أحد مكوناتها وله فوائده للدارس كالمعلم، فهو من جانب آخر له أضراره ومساوئه على الدارس واتجاهاته ومن ثم فهو سلاح ذو حدين، بقدر ما يفيد، فهو أحيانا قد يضر إذا لم يعد إعدادا جيدا وإذا لم يتم اختياره وفق مبادئ وأسس منشودة،

[٧] عبد الغفور بوصايون وعادل أرودام، *عرض حول النهج الجغرافي*، (المركز التربوي الجهوي بطنجة، ٢٠٠٩)، ص ٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

و وفق أهداف ينشدها المجتمع والدين الإسلامي، ومن هنا تظهر قيمة إعداد الكتب التعليمية، خاصة لتعليم العربية للناطقين بغيرها.[٨]

ب- المعجم

١. مفهوم المعجم

المعجم أو القاموس هو كتاب يحتوى على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا،مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.[٩]

كما كتبه عبد الدايم في كتابه المعجم هو" النظرية اللغوية في التراث العربي،" إن اللغوين قد قرروا بأن المعجم قائمة بمفردات اللغة أو مورفيماتها"، أو بتعبير بلومفيلد" المخزوف الكيلي لمورفيمات اللغة" (الدايم، ٢٠٠٦:٢٤٦).[١٠]

أما يقول أحمد عبد الغفور أطهر المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع[١١].

٢. أنواع المعجم[١٢]

أ. المعاجم بحسب الهدف.

---

[٨] أبو الفتح رضوان وآخرون، الكتاب المدرسي، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية،١٩٩٢)،ص ٧٣

[٩] علي القاسمي، المراجع السابق، ص ٣

[10] Taufiqurrochman, "*Dirosah Mu'jamiyah: Nasy'atuha Wa Nadzariyyatuha Wa Madaarisuh*", LINGUA JURNAL ILMU BAHASA DAN SASTRA, Volume 6 Nomor 2, (Agustus 2011), hlm 217.

[11] Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, Op.cit., hlm 131.

[١٢] زكي قاسم، *المعجم العربي، بحوث المادة والمنهج والتطبيق* (رياض، بدون سنة) ، ص ٢٦-٢٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وتعني بذلك تصنيف المعاجم بحسب ما يحتاجه الدارس: فهناك من يبحث عن معنى لفظ معين أو معرفة لفظ مناسب لمعنى ما يريده وتنقسم بدورها إلى ثلاثة أنواع هي:

١) معاجم الألفاظ مثل معجم الصحاح والقاموس المحيط.
٢) معاجم المعاني مثل معجم المخصص لابن سيده.
٣) معاجم الأبنية مثل معجم ديوان الأدب لأبي إبراهيم الفارابي.

ب. المعاجم بحسب المنهج.

تختلف المعاجم باختلاف ترتيب مفرداتها وهناك أكثر من طريقة لترتيب المفردات، وللمعاجم العربية أربعة طرق رئيسية في ترتيب المفردات وهي:

١) المعاجم الصوتية التقليبية حيث يتم ترتيب المفردات بحسب مخارج الأصوات، فالمفردات التي تحتوي على أعمق صوت تذكر أولاً، ثم الأقل عمقاً وهكذا ومن الأمثلة عليها معجم العين للخليل بن أحمد.
٢) المعاجم الألفبائية التقليدية مثل سابقاتها ولكن لكل صوت يتم ترتيب حروفه هجائياً وليس بالضرورة صوتياً فإذا تشابه حرفان في الصوت يتم ترتيبهما هجائياً، ومن الأمثلة على هذا النوع من المعاجم معجم الجمهرة في علم اللغة لابن دريد.
٣) المعاجم الألفبائية بحسب الأواخر وتسمى معاجم القافية ويتم ترتيب المفردات بها حسب الترتيب الهجائي ولكن ابتداء من الحرف الأخير للمفردة فالكلمات التي تنتهي بحرف الهمزة يتم الابتداء بها. ومن الأمثلة على هذا النوع معجم لسان العرب.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٤) المعاجم الألفبائية بحسب الأوائل وهي المعاجم التي ترتب مفرداتها هجائيا وبحسب أول حرف من الكلمة ويتم وضع الكلمات التي تبدأ بنفس الحرف في باب يحمل نفس الحرف ومن أشهر المعاجم التي تتبع هذه الطريقة معجم أساس البلاغة للزمخشري.

و قال الدكتور إميل يعقوب أن المعجم تسعة أنواع[١٣] :

١) المعجم اللغوي : المعجم الخاص في بحث الألفاظ أو الكلمات من إحدى اللغات ولحق المعجم باستخدام الكلمة المقصودة. نظم هذا المعجم حسب النظام المعين لتيسير مستخدم المعجم. هذا المعجم أحادية اللغة. عادة، تفسير معنى الكلمة في المترادفات أو معنى الكلمة. المثال : معجم "المنجد" (العربية – العربية). هذا المعجم يشرح ألفاظ اللغة وكيفية ورودها في الاستعمال وتكون الكلمة والمعنى بنفس اللغة.[١٤]

٢) معجم الترجمة : يسمى بمعجم المزدوجة (خلط) أو معجم ثنائية اللغة الذي فيه لغتين لإيجاد النقاط في المعنى من المفردات. في هذا المعجم، يبين معنى الكلمات الغريبة بالمترادفات المناسَب باللغة الدولية أو لغة مستخدم المعجم. في نظام هذا المعجم، يحتاج استطاعة المنظم استطاعا كاملا في مجال علم الترجمة. وبجانب ذلك، على المنظم أن يستولي على اللغتين المستخدمة جيدا. هذا المعجم للوصول إلى معاني الكلمة الأجنبية أو لغرض الترجمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة القومية. هذا المعجم لمتعلمي اللغة الثانية. ينبغي أن يكون المعنى ذا عمومية تمكن الطلبة استخدامه في موقف متعددة.

٣) المعجم الموضوعي : يسمى بالمعجم الموضوعي لأن الكلمة في هذا المعجم على نظام الموضوعي حسب الموضوع المعين الذي له معنى في نفس المجال.

[13] Imel Ya'qub, *Al-Ma'ajim Al-Lughawiyah* (Bairut: Dar al-Ilm lil Malayin, 1981), hlm. 15-20

[١٤] جودات جقمقجي. المعاجم اللغوية. الرياض: جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة. ١٤٢٨هـ. ص ٢٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

للمعجم الموضوعي، قسم المنظم الكلمات في نفس المعنى إلى الموضوع المعين. المثال معجم المخصص بكتابة علي ابن إسماعيل (١٠٠٧-١٠٦٦ م) من أندلوس المشهور بابن سدة.

٤) معجم الاشتقاق : يسمى بمعجم الإيتمولوجي. هو المعجم الذي يبحث في أصول الكلمة حتى يكون المعجم الاشتقاقي له وظيفة لإعطاء المعلومات عن أصول اللفظ أو الكلمة.

٥) المعجم التطوري أو المعجم التأصيلي : هو المعجم المتركز في تاريخ تطور المعنى من الكلمة لا اللفظ. المعجم التطوري يعطي المعلومات عن توسيع المعنى، وتغييره، وأسباب تغييره وغيره. وكذلك هذا المعجم يدلنا أن كانت الكلمة عربية الأصل أم تركية أم فارسية.[١٥]

٦) . المعجم التخصصي : هو المعجم الذي فيه الكلمات في مجال واحد معين. مثل المعجم الطبي، المعجم الموسيقي، المعجم الحيواني، وغيره. هذا المعجم يشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصصين به له. المثال من هذا المعجم معجم "التذكرة" الذي ألفه داود الأنطقي الضرير. هذا المعجم يضمن الكلمات المتعلقة بالأسماء النباتات والحشرات.

٧) المعجم المعلوماتي : هو المعجم الذي يضمن جميع الأشياء مثل تاريخ استخدام اللغة، والزعيمين وغيرها. والآن، المعجم المعلوماتي مشهور بالموصوعة التي تشرح الكلمة ليس من المعنى وتغيرها، بل هي تضمن الأشياء الأخري خارج المعنى المعجمي، مثل : تاريخ، والسيرة الذاتية، والخريطة، وتاريخ ترتيب الوقائع/الحرب، وغيرهم.

---

[١٥] المرجع نفسه، ص. ٢٣

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٨) المعجم المصور : هو المعجم الذي يشرح معاني الكلمات بالصور أكثر من الاصطلاحات القطعية. المثال من هذا المعجم "المنجد" بمؤلف لويس المؤلوف.

٩) معجم الكتاب : هذا المعجم لفهم المعنى من المفردات المضمون في الكتاب. عامة، الكتاب الذي له معجم الكتاب كتب دراسية. المثال معجم العربية بين يديك.

أما أنواع المعجم بنسبة إلى استخدام اللغة ثلاثة أنواع، هم معجم أحادية اللغة ومعجم ثنائية اللغة ومعجم متعددة اللغة. في هذا البحث، طور الباجث معجم ثنائية اللغة هما اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٣. معيار المعجم

عبارة "لن يكون معجما كاملا" وهكذا عبارة كثيرا ما سمعت بين اللغويين، وليس المقصود من عبارة للتنديد والمعاجم المكونة لها، ولكن تبقى المعلومات المقدمة دائما من تطور اللغة في المجتمع .مرتبة بحيث أن مصطلح هو معجم كامل من المفردات الجديدة في المجتمع. رأي شهاب الدين هناك أربعة شروط يجب الوفاء بها من أجل جعل المعجم المثالي، المعجم هو جيد ويفي بمعايير تماما , أربعة معايير هي معجم المثال[١٦] :

اكتمال (*completeness*)	معايير اكتمال معجم المثالي يتضمن عدة أشياء :هناك رموز بسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمات، واستخدام تعريف جيدة وسهلة، والعرض من أبسط ثم يليه صيغة من لاحق أبسط إلى أكثرها تعقيدا، وطريقة عرض التعابير والمصطلحات التي

[16] Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press. 2008), hlm. 142.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	تستخدم الترددات العالية جدا.
إيجاز (*concision*)	ترتيب المفردات من العام إلى الخاص أو من الأشياء الأوّلية إلى الأشياء الثانوية.
دقة (*accurate*)	الدقة ترتبط بالموضوعي. لنيل ذلك، فالمعجم الجيد غالبا يرافقه الصور والرسومات، والرسوم التوضيحية، والأمثلة على ذلك . نتائج البحوث التجريبية تؤكد أن الناس أصبحوا أكثر قدرة على فهم الأشياء الملموسة .على سبيل المثال مع مساعدة من الصور والصور من الأشياء التي هي مجردة المشروح بالكلام.
سهولة الشرح (*able understanding*)	المعلومات المقدمة ببساطة بحيث يمكن للقراء فهم المعنى بسهولة. لتسهيل فهم الوسائل التي يشيع استخدامها واصفات مثل السهام، وإعطاء اللون الذي يبرز على جزء مهم، و وضع صورة متوازنة واستخدام الأرقام.

٤. وظيفة المعجم

الإنسان مع أنه في متفوق العلم والمعرفة، فهو لا يستطيع أن يحفظ كل الكلمة من لغته هو. لذلك، أحيانا هو لايعرف معنى كلمة ما بدقة ووضوح. وهنا، ظهر وظيفة المعجم كمرجع للبحث عن معنى الكلمة أو اللفظ. فلمتعلمي اللغة الثانية فإنهم بحاجة إلى المعاجم ثنائية اللغة أو أكثر. ومن أهم وظائف المعجم:

١) ذكر المعنى أي يشرح المعنى. اهتم المعجم إلى معنى الصرف ومعنى النحو وربط المعنى وضعف المعنى وتقديم المعنى من النواحي وأسلوب شرح المعنى.[١٧]

٢) الرسم الإملائي أو الهجاء. معجم العربي لايلزم إلى احتياج القاعدة الصوتية لبيان الكلمة.

[17] *Ibid.*, hlm. 144

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣) التأصيل الاشتقاقي. على سبيل المثال كلمة سيئة من اشتقاق فعل "ساء" والكلمة "ساعة" من اشتقاق فعل "ساع".

٤) المعلومات الصرفية والنحوية، شرح أشكال صرفية وشرح عن فعل المجرد، مذكر ومؤنث وعن جمع التكثير وفعل اللازم وعن أهمية علم الصرف ونظام لطلب الكلمة.

٥) معلومات الاستعمال، اهتمام المعجم:

أ. مفردات قديمة ومفردات حديثة

ب. في مستوى العام، يفرق مؤلف بين الكلمة العامة والكلمة الأجنبية

ج. ثقافة واجتماعية

د. تخصص، علاقة الكلمة بالكلمة الأخرى

ه. إقليم الاستخدام

٦) المعلومات الموسوعية

٧) بيان النطق، بعض اللغات المختلفة لها عبارة وكتابة في الإملاء مثل اللغة الإنجليزية واللغة الفارنسية لها فرق بين عبارة وكتابة. ولذلك، يحتاج المعجم يعطى المعلومات عن مفردات المكتوبة والمنطوقة. مثل كلمة sign بزيادة n.

٥. نظام تصنيف المعجم

كان نظامان في تصنيف المعاجم للغة العربية الذي يستخدمه المعجمي: ١). نظام المعنى (المعجم المعاني) و ٢). نظام الألفاظ (المعجم الألفاظي).

أ- نظام المعنى

المعجم بهذا النظام صنفه المعجمي بأن يرتب الكلمة في المعجم بترتيب المعنى أو جمع المفردات بمعنى في نفس المجال (موضوعي). وبكلمة أخرى، أن تقسيم الكلمة في المعاجم المعانية يتركز في جهة المعنى المتعلق بالموضوع الذي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

عينه المعجمي. على سبيل المثال "المعجم الغريب" بكتابة أبو عبيد القاسم ابن سلام (١٥٠-٢٤٤ هـ).

ب- نظام الألفاظ (معجم الألفاظ)

نظام الألفاظ هو أن ينظم المعجمي معجمه بترتيب الألفاظ (فهرس) من المفردات، ليس بنظر إلى معنى الكلمة. أصبح هذا المعجم مشهورا منذ عرفه خليل ابن أحمد الفراهدي لأول مرة بمعجم "العين".

في تاريخ تطور صناعة المعجم للغة العربية خمسة نظم التي استخدمها المعجمي للغة العربية في تصنيف المعاجم الألفاظ، هم : نظام صوتي، نظام الألفبائي الخاص، نظام القافية، نظام الألفبائي العام ونظام النطقي. في هذا البحث، يستخدم الباحث نظام الألفبائي العام.

١) خلفية نظام الألفبائي العام

هذا النظام يصنف المعجم بترتيب الأحرف الهجائي المعروف حتى الآن، من حرف "ألف (همزة)" حتى "الياء". في المعجم بهذا النظام، وجب لجميع الكلمات أن تجرد بإيعادها إلى أصل الكلمة. إذا كان قد وجد أصل الكلمة فعلينا أن نشير إلى نفس الحروف في الحرف الأول في تلك الكلمة. المثال "استغفر" يكون بعد التجريد "غفر". ثم كلمة "غفر" يشير إلى حرف "غ" لمعرفة معنى كلمة "استغفر" لأن في ذلك، معنى "غفر" وتغيير الكلمة وكذلك زيادة الأحرف قد يكون في نفس الشرح. هذا ما يفرق هذا النظام بنظام الألفبائي الخاص.

هذا النظام يسمى بنظام أوائل الأصول أو النظام الذي يرجع إلى أصل الكلمة. الأصل من هذا النظام في الحقيقة قد ألفه علماء الحديث مثل إمام بخاري في صحيحه، ابن قتيبة في كتابه-غريب الحديث أو الشيباني في معجمه-الجيم. ولكن، نظام تصنيف الكلمة لم يقرره اللغويون لأن أولئك المؤلفات لم يكن في المعجم اللغوي كاملا.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قالت الخبراء أن نظام الألفبائي العام في علم صناعة المعجم قد كان عرفه الزمخشري (١٠٧٤-١١٤٣ م). في مؤلفته أساس البلاغة. ولكن، بعض الخبراء يرون أن أول شخص الذي يصنع المعجم بنظام الألفبائي العام هو أبو المعالى محمد ابن تميم البرمكي (ت. ١٠٠٨). وفي هذين الرأيين، عرفنا أن أول من يجد نظام الألفبائي العام هو البرمكي ثم كمله الزمخشري.

٢) أسس معجم الألفبائي العام

المعجم بنظام الألفبائي العام من آخر التطور نظام تصنيف معجم اللغة العربية. يعتبر هذا النظام أسهل من نظم الآخر. الأساس الأساسي في معجم الألفبائي العام أساس التجريد. وأما الأسس الآخر مثل تقليب الكلمة، تقسيم البناء لايستخدم في معجم الألفبائي العام.

٦. ترتيب المعجم.

اعتماد في ترتيب المعجم التالي: [١٨]

١) رتبت مواد المعجم أو الجذور التي يشتمل عليها في أبواب بعدد حروف الهجاء، حسب حرفها الأول ، ثم رتبت مواد كل باب وفقا للحرف الثاني فالثالث . واعتمد في ذلك تسلسل الحروف الهجائية (الألفاباء) وهو التالي : أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ، ي.

٢) ادرج الفعل الثلاثي المجرد حسب الترتيب التالي : فَعَلَ، فَعُلَ، فَعِلَ، ثم تلته الأفعال الثلاثية المزيدة : المزيدة بحرف، فالمزيدة بحرفين، فالمزيدة بثلاثة أحرف.

[١٨] جماعة من الكبار اللغو ين العرب، *المعجم العرب الأساسي*. (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بدون السنة) ص ٢١١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وأدرجت على التوالي الأفعال المزيدة بالتضعيف .فالمزيدة بالألف، ثم المزيدة بالهمزة .أما الرباعي المجرد فأدرج حسب تسلسل أحرفه، ثم تلاه المزيد بحرف حرفين.

٣) رتبت الأسماء المعربة من مصادر ومشتقات وغيرها حسب تسلسل حرفها الأول، فحروفها الأخرى، كما رتبت الأسماء المبنية والحروف حسب تسلسل أحرفها أيضا.

٤) أدرجت مصادر الأفعال المجردة والمزيدة مع أفعالها، ثم ذكرت منفردة، زيادة في الإيضاح أو تبيانا لمعانيها، كما ذكر مع الفعل الثلاثي المجرد اسم فاعله أو الصفة المشبهه به واسم مفعولة أحيانا.

٥) لم يضمن المعجم جميع أوزاف الأفعال والمشتقات والمصادر والجموع، بل اقتصر على المشهور الشائع منها. عنمدما يكون للكلمة أكثر من معنى، تدرج المعانى المتعددة مرقمةبالتسلسل.

٧. عناصر المعجم.

ندرج فيما يأتي مجموعة من المعايير التي يمكن تحكيمها في تصنيف المعجمات الثنائية اللغة، وتقويمها (أي الحكم على مدى جودتها). وتسلط هذه المعايير الضوء ويكون المعجم الكامل على ثلاثة جوانب أساسية هي:[١٩]

أ- المقدمات

١) وتبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية:

١. الغرض من المعجم

٢. مصادر المعجم

[١٩] علي القاسي، *علم اللغة وصناعة المعجم*، (جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ، ص ١٦٩-١٦٧.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم

٤. النظرية النحوية التي يرتكز عليها المعجم

٥. المدى، أم المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل.

٦. أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم.

٢) تاريخ اللغة، أي هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطويرها، وصلاتها باللغات الأخرى.

٣) نظام اللغة الأجنبية الصوتي، أي هناك عرض منظم لفونيمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملي لألفوتاتها، وهناك دليل يبين نظام الأصوات والرموز التي تبناها المعجم، وهناك أيضا مفتاح لطريقة التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة لديه.

٤) نحو اللغة الأجنبية، أي يشتمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم المفردات إلى أقسام وأنواع وتبين العلاقات التي تقويم بينها.

٥) الخط، تحتوى مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءتها.

٦) دليل استعمال المعجم، هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم ويبين جمع المختصرات، والرموز المعجمية المستعملة فيه.

ب- صلب المعجم

١) الشكل

٢) المدخل

٣) المعلومات الصوتية

٤) المعلومات

٥) المعلومات المتعلقة بالدلالة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٦) الاستعمال

٧) الأمثلة التوضيحية

٨) الشواهد الصوتية

٩) المعلومات الاشتقاقية التاريخية (الايتومولوجية)

ج- الملاحق

أي هناك ملاحق تزود القارئ بالمعلومات التي يبحث عنها كالتي تتعلق بحضارة اللغة الأجنبية مثل:

١) نظام الوحدات النقدية (النقود)

٢) الأوزان والمقاييس

٣) نظام درجات الحرارة

٤) لوائح بالمؤسسات التربوية والسياسية الكبرى

٥) الخرائط . . . . . إلخ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه

مدخل البحث الذي يستخدم الباحث لإعداد المعجم هو المدخل الكيفي، لأن في هذا البحث يصف انتقاليّا وسيطور بعد الباحث في ميدان البحث،[1] المدخل الكيفي كثيرا ما يحاول أن يحاول أن يعطى زيادة العلوم في الوصفي تفصيليا عن الوقوع الطبيعي الذي لم يوصف كاملا في الأديب. و طريقة البحث الذي يستخدم الباحث هو الوصفي، والوصفي هو البحث الذي يحاول أن يصف الظاهرة، والواقعة والحادثة التي تصير الآن[2]- والتقويمي- وتجربة النتاج. و أما منهج الذي يستخدم الباحث في هذا البحث هو المنهج التطويري (Research And Development) و يستخدم الباحث للاحتياجات هو المدخل الكمي لمقياس فعالية المعجم المطور.

ب- مجتمع البحث وعينته

مجتمع هذا البحث هو جمع الطالب فصل الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج منهج الدراسي ٢٠١٣ العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م بعدد ٢٢ الطلبة.

---

[1] Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta 2010), hlm 283.

[2] Trianto, *Pengantar penelitian pendidikan bagi pengembangan profesi pendidikan & tenaga kependidikan*, (Jakarta: kencana, 2010), hlm 197.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج- أدوات البحث

أ. الملاحظة

الملاحظة هي إحدى الطرق التي تستخدمها الناس في اكتساب الخبرة والمعرفة على أساس ما رأوا وسمعوا. اختار الباحث بهذه الملاحظة غاليا والأسلوب جمع البيانات المتعلقة بالسلوك.[٣]

ب. المقابلة

هي الأداة الأخرى التي يمكن استخدامها لجمع البيانات هو المبادئ التوجيهية أو دليل المقابلة .في بحث الخاص، أنشطة المقابلة هي إحدى من إجراءات جمع البيانات. رأى أريكنتو (٢٠٠٥)، تسمى المقابلة بالاستبيان عن طريق الفم، وهو الحوار الذي أجراه المقابل للحصول على معلوماته. الأداة المستخدمة في جمع البيانات عن طريقة القابلة هي دليل المقابلة.[٤] المقابلة هي عملية للحول على المعلومات لأغراض البحث بطريقة السؤال والجواب, والشخص الذي يجري المقابلة مع مشاركي الإجابة وجها لوجه باستخدام الأداة التي تسمى بدليل المقابلة.

ج. الوثائق

هي من المصطلحات العلمية والحديثة وله عدة معرفات: أنّه شكل من أشكال العمل الببليوغرافي الذي يستخدم وسائل وأدوات متعددة تقليدية مثل تصتيف والفهرسة، والحديثة مثل الكشافات والمستخلصات والمقالات الببليوغرافي، أو أنّ التوثيق هو يحيل نقل

[3] Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Pasuruan: Hilal Pustaka, 2007) , hlm 125.
[4] Nazir, *Metode Penelitian*, (Bogor: Ghalia Indonesia, 2005) ,hlm 94.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وبجميع ويصنيف الوثائق واستعمالاتها[٥]. الوثائق هي طلب المعلومات أو الحقائق من المكتوب وهي طلب البيانات عن الأشياء في صور الكتابة والنسخة والكتب والجريدة وغير ذلك.[٦] ومن بيانات البحث التي ينشأ في الوثقة يشتمل على: أ) كتاب الطالب الصف الخامس منهج الدراسي٢٠١٣ ، ب) المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانق.

د. الاستبانة

هي أداة للحصول على حقائق وتجميع البيانات عن الظروف والأساليب القائمة بالفعل .وتعدد الاستبانة على إعداد مجموعة من الأسئلة ترسل لعدد كبير نسيبا من أفراد المجتمع .والاستبانة التي تستخدم الباحث تتكون من قسمين .القسم الأول هو أدوات جمع البيانات الكيفية وهي الاستبانة، أما القسم الثاني هو أدوات جمع البيانات الكيفية وهي الورقة يملأ بها الاقتراح والتعليق من الخبراء أو التصديق.

د- مصادر البيانات

أ. كتاب الطالب الصف الخامس المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج منهج الدراسي ٢٠١٣.

ب.الأساتيذ و الطلاب في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

---

[٥] رجاء وحيد دويدري، البحث الغلمي أساسيته النظرية وممارسته العلمية، (بيروت: دار الفقه، ٢٠٠٠)، ص ٣٧٥

[6] Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu pendekatan praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), hlm 223.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هـ- مراحل التطوير

في هذا البحث استخدام النظري من Borg and Gall كما البيان الآتي[٧]:

١) تحليل الحاجات والمشكلات

ينطلق البحث إلى تحليل الحاجات والمشكلات. الحاجات هي أي شيئ إذا عمل ما في إعطائه لأن يملك النتيجة الزيادة.

٢) جمع البيانات

بعد أن نعرف الحاجات والمشكلات، فالخطوة بعدها هي إلى نحتاج جمع المعلومات أو البيانات التي تستطيع الاستعمال كالمادة لتحطيط النتاج المعين وتحتاج استطاعها أن تعلو المسألة.

٣) تصميم المنتج

يحصل الإنتاج في البحث التطويري متنوع. في مجال التربية, يحصل الإنتاج بالبحث التطويري يحتاج إلى تنمية الإنتاجية التربوية، وهي هناك المتخرجون الكثرون، والكيفيون، ومتصلون بالإحتاج.

٤) التحكيم من الخبراء(الأول)

وهي عملية للقدر أخطة الإنتاج، في هذا الحال طريقة التعليم معقولا سوف أثرّ من قبل أو لا. التحكيم من الخبراء أي صحيحة التصميم بالطريقة حضور العالم الذي يملك الخبرة لقدر الإنتاج الجديد الذي يخطط.

[7] Sugiyono, op.cit., hlm 408.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٥) الإصلاحات الأولى

بعد تصميم النتاج والتحكيم من الخبراء، فسوف نعرف الضعف. بذلك نستطيع أن ننقصه بإصلاح التصميم.

٦) التجربة المبدئية

في مجال التربية، تصميم النتاج يستطيع أن يجرب مباشرة بعد التحكيم من الخبراء والإصلاحات. تؤدي التجربة المبدئية تظاهر باستخدام طريقة التعليم. وبعد تظاهر باستخدام طريقة التعليم، فيجربه إلى المجموعة المحدودة.

٧) الإصلاحات الثانية

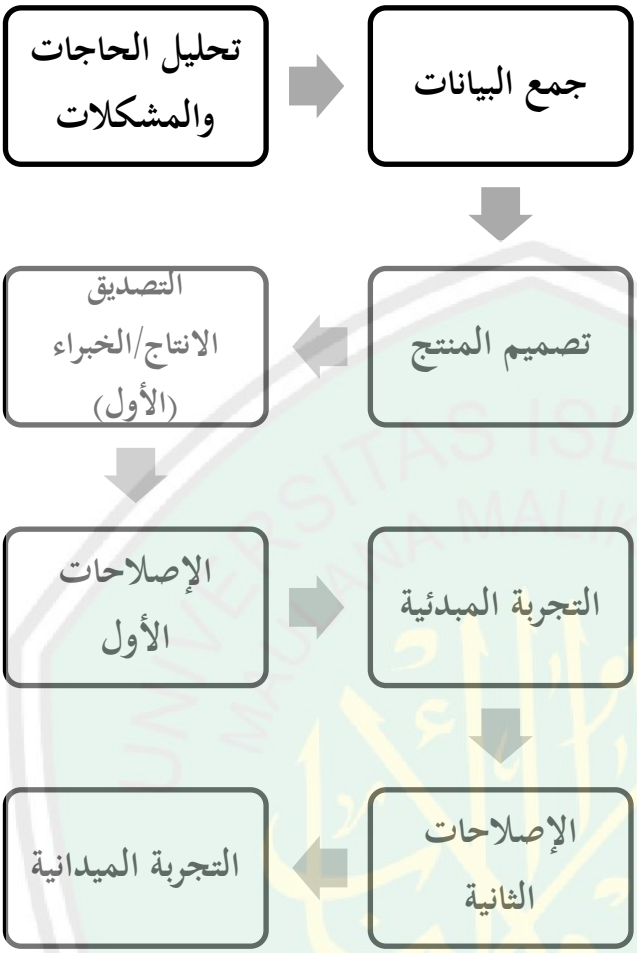
إذا التجربة المبدئية في المجموعة المحدودة لم تؤثر جيدا، فعلينا أن نؤدي إصلاحات النتاج. تؤدي هذه الإصلاحات، إذا في الاستعمال في المؤسسة التعليمية الأوسع النقصان والضعف. حتى يستطيع أن يؤدي لتكميل وصناعة النتاج الجديد مرات.

٨) التجربة الميدانية

بعد التجربة النتاج ناجحة، فنستمر بتطبيق النتاج في المؤسسة التعليمية الواسعة. بجانب ذلك يجب علينا أن نقدر النقصان الظاهر لإصلاحات الاستمرار. ترشد خطوات البحث التطويري في رسم البيان الآتي:[٨]

[8] Ibid., hlm 298-310.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG



و- أسلوب تحليل البيانات

١. البيانات الكيفية

حلل الباحث البيانات من الوثائق والمقابلة وكذالك إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانق منهج الدراسي ٢٠١٣ في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانق بأسلوب الوصفي (Descriptive Analysis).

٢. البيانات الكمية

حلل الباحث البيانات من الاستبانة للخبراء والتلاميذ بأسلوب الإحصائى الوصفي (Descriptive Analysis Statistic).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وأسلوب تحليل البيانات يستخدم لتحليل البيانات الكيفية النتيجة الصحة بأسلوب الحساب قيمة المعدّل .وفائدة الحساب لمعرفة فائزة القيمة الأخيرة التي لها العلاقة .أسلوب التحليل بالرموز بما يلي[٩]:

$$\text{قيمة} = \frac{\sum skor}{\sum skor\ total} \times 100\%$$

ونتيجة البيانات تحلل باستخدام مقايس اللياقة ليكيرت "Likert" في الجدول الآتي[١٠]:

مقايس اللياقة بناء على المقياس ليكيرت[١١] "Skala Likert"

الفصيلة	القيمة
موافق بشدّة	٨٤% < نتيجة ≤ ١٠٠%
موافق	٦٨% < نتيجة ≤ ٨٣%
محايد	٥٣% < نتيجة ≤ ٦٧%

[9] Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*, (Jakarta: Bumi Aksara, 1999), hlm 313.
[10] Ibid, hlm 314.

[١١] أحمد عودة عبد المجيد، *مفاهيم التقويم والقياس والأداء*. الحلقة العلمية قياس الأداء في العمل الأمني، (رياض: كلية التدريب قسم البرامج التدريبية، ٢٠١٣)، ص ١١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

غير موافق	٣٦% > نتيجة ≤ ٥٢%
غير موافق بشدّة	٢٠% > نتيجة ≤ ٣٦%

البيان من جدول مقايس اللياقة ليكيرت "Likert":

١) إذا المنتج التجربي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٨٣% > نتيجة ≤ ١٠٠%, فهو من الفصيلة" موافق بشدّة" .

٢) إذا المنتج التجربي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٦٨% > نتيجة ≤ ٨٣ %, فهو من الفصيلة" موافق" .

٣) إذا المنتج التجربي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٥٢% > نتيجة ≤ ٦٧ %, فهو من الفصيلة" محايد" .

٤) إذا المنتج التجربي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٣٦% > نتيجة ≤ ٥٢%, فهو من الفصيلة" غير موافق" .

٥) إذا المنتج التجربي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٢٠% > نتيجة ≤ ٣٦%, فهو من الفصيلة" غير موافق بشدّة" .

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

قبل نبحث عن عرض البيانات وتحليلها في الأول هذا الباب أنا سأبحث عن هوية المدرسة، منها :

١) اسم المدرسة :

المدرسة في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

٢) حالة المدرسة : الأهلية

٣) رقم الهاتف : ٠٣٤١٤١٧٥٣٥

٤) عنوان المدرسة :

شارع الكياهي الحاج يوسف ١٧٤ تاسيكمادو- لووكوارو- مالانج

٥) الرمز البريدي : ٦٥١٤٣

٦) سنة التأسيس : ١٩٨٩

٧) الوقت الفعلي للتعلم : في الصباح

٨) نتيجة الإعتماد : أ (A)

٩) إسم رئيس المدرسة : نينيس ويدايانتي الماجستر

١٠) إسم مدبر المعهد : نور ليلا

١١) إسم مدرس اللغة العربية : نور ليلا

١٢) مجموع الطلبة الصف الخامس : ٢٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قد جمع الباحث هذه البيانات بأنواع أساليب وهي الملاحظة والمقابلة والإستبانة والوثائق. ولسهولة توجيه عرض البيانات فقام الباحث بعرضها مناسبا بخطوات البحث التطوير، منها:

أ- تطوير المعجم

١- تحليل الحاجات والمشكلات

البحث متعمد بالمشكلات، والبحث التطويري يجري على تحليل الحاجات. قام الملاحظة والمقابلة والإستبانة والوثائق في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج خصوصا في الصف الخامس. واكتشف الباحث المشكلات المتنوعة والحاجات الظاهرة منها:

١) وبالمعجم المساعد يشعر بالمعاونة في تعليم اللغة العربية
٢) وبذلك مهّمة جدا المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس (المنهج ٢٠١٣) في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.
٣) مناسبة المفردات بين المعجم والكتاب
٤) المعجم المركب من الوحدة أو الباب الدارس أسهل للطلاب من المعجم المركب من الألفباعي

٢- جمع البيانات

يريد الباحث أن إعداد المعجم المساعد من كتاب العربية لكتاب الطالب الصف الخامس (المنهج ٢٠١٣) في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م بسهولة لطلاب في تعليم اللغة العربية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

فالاقتراحات الموجودة من البيانات لإعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج منها:

١) أن يجعل الغلاف (الصورة والكتابة) في المعجم ملوّنا، لكي يجلب القراء الرغب في استعماله.
٢) أن يعطي إرشادات استخدام المعجم لسهولة طلب المفردات.
٣) أن يستعمل الورقة Hvs A5 لمواد المعجم لأن رحيص والواضح لشكل المعجم الجيب.
٤) أن يعطى الصورة لكل أول الوحدة (ورقة الفصيلة).
٥) أن يكبّر مقياس الحروف لسهولة القراءة.
٦) مكتوبة المفردات بالخط النسخ العرب (Traditional Arabic)
٧) أن يوضّح المفردات ويعطي الحركات الواضحة لكل المفردات.
٨) أن يكتب المفردات في المعجم مناسبة بالكتاب المستعمل.
٩) أن يزيد الغناء للأطفال في المعجم.
١٠) أن يرتب المفردات كل الوحدة ويرتب المفردات من الألفباعي.

٣- تصميم المنتج

أراد الباحث أن تقوم بإعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج حتى أن يكون تعليم اللغة العربية أحسن وأسهل مما سبق. و إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج ليكونه أسهل وأحسن، بما يلي:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١) جنس المعجم

قد ظهر من هذ المعجم أن هذا المعجم من المعجمات للناطقين بلغة الشرح، عن قصد بيان معنى الكلمة لمتكلمين الأجنبية أي لمستعمل لغة الهدف. المثال المعجم هو " العربية – الإندونيسية"، الإندونيسيون كمتكلمين الأجنبية. في هذه الحالة، كانت اللغة العربية هي لغة الهدف أما اللغة الإندونيسية هي لغة الشرح.

وقد ظهر من استخدام اللغة أن هذا المعجم من معجم ثنائية اللغة . ويتكون من لغتين هي اللغة العربية واللغة الإندونيسية .ومنظورا من ناحية شكله أن هذا المعجم من معجم الجيب لأنه يحتوى على ثمانية مائة مفردة حتى ثمانية مائة وخمسون مفردة، بقصد لكي يستطيع أن يحمله الطلاب إلى أي مكان بالسهولة.

استخدام هذا المعجم بنظام المعنى .وترتيب بأسلوب المفردات بناء على المعنى أو المفردات الذي أقدم ناحية المعنى الذي يتعلق بالموضوع المقرر .ولذالك لطلب المعنى الكلمة بالموضوع،المثال: " أحمر، أزرق، أصفر ،أسود" فسوف نجد الكلمات في موضوع "الألوان".

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢) تصميم الغلاف

استعمال هذا المعجم استعمالا بالتطبيق "Corel Draw X6" لتصميم هذا المعجم . واللون الأساس من هذا المعجم هو أزرق سماوي و أزرق.

أ. الغلاف الأمامي

يستخدم اللون الأساسي هو أزرق سماوي و أزرق. وكذلك إدماج الصورة الولد مع المعجم و البنت مع مناظر في خلفه. الكلمة "Kamus Bahasa Arab" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Batavia 40Pt ، "Penunjang Buku Siswa Bahasa Arab Kurikulum 2013" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Bernard MT Conderserd 15Pt ، "Untuk

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

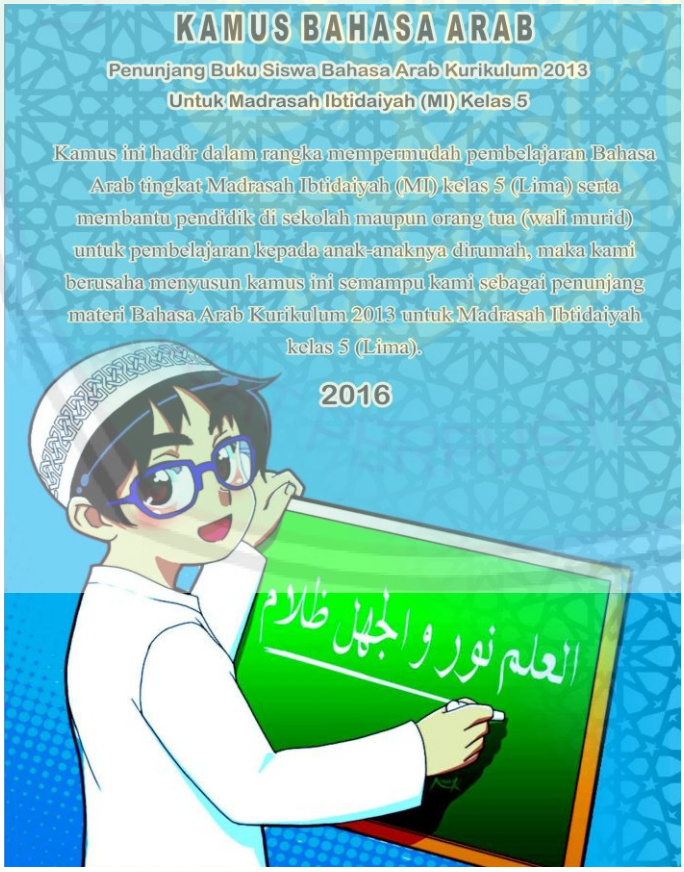
"MADRASAH IBTIDAIYAH (MI)" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 17Pt ، "Kelas" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 34Pt ، "5" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Batavia 82Pt، "Bonus" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Batavia 21Pt ، "Lagu-lagu anak dalam B.Arab" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial 10Pt ، "Ahmad Fakhril Aziz" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Rounded 16Pt.

ب. الغلاف الداخلي

يستخدم اللون الأساسي هو أسود و أبيض. وكذلك إدماج الصورة الولد مع المعجم و البنت مع مناظر في خلفه. الكلمة "Kamus

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

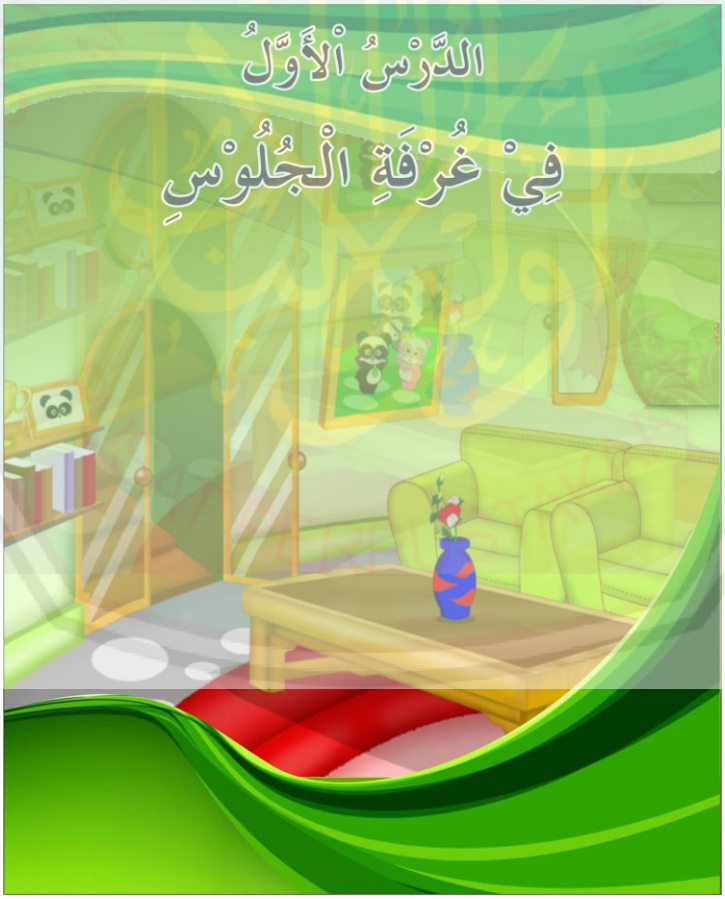
"Bahasa Arab" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Batavia 40Pt ، "Penunjang Buku Siswa Bahasa Arab Kurikulum 2013" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Bernard MT Conderserd 15Pt ، "Untuk MADRASAH IBTIDAIYAH (MI)" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 17Pt ، "Kelas" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 34Pt ، "5" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Batavia 82Pt ، "Bonus" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Batavia 21Pt ، "Lagu-lagu anak dalam B.Arab" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial 10Pt ، "Ahmad Fakhril Aziz" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Rounded 16Pt.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج. الغلاف الخلفي

يستخدم اللون الأساسي هو أزرق. وكذلك إدماج الصورة الولد مع الشبورة. الكلمة"Kamus Bahasa Arab" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 24Pt ، "Penunjang Buku Siswa Bahasa Arab Kurikulum 2013 Untuk MADRASAH IBTIDAIYAH (MI) Kelas 5" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Rounded 12Pt ،"2016" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Rounded 12Pt ، "Kamus ini hadir dalam rangka.....untuk Madrassah Ibtidaiyah Kela 5 (Lima)" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Times New Roman 14Pt.



٣) تصميم ورقة الفصيلة (الدرس الأول حتى الدرس الثامن)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يستخدم اللون الأساسي هو أخضر. وكذلك إدماج الصورة معلق عن الصورة الدراس قبله. الكلمة "الدرس الأول (حتى الدرس الثامن)" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Traditional Arabic 34Pt ، الكلمة "في غرفة الجلوس (عن الموضوع حتى الدرس الثامن)" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Traditional Arabic 34Pt.

٤) وجوه المعجم

يتكون هذا المعجم من الغلاف، الغلاف الداخلي، صفحة الموضوع (السيرة الداتية من المألف، الإسم كتاب المساعد، و المراجع)، والمقدمة، وإرشاذات استخدام المعجم، والمحتويات، وزيادة الغناء للأطفال في خلف المعجم.

٥) المواد المعجمية

أن يتركب هذا المعجم من الموضوع في الكتاب الطالب الصف الخامس (المنهج ٢٠١٣) في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م. والمفردات في الموضوع يتركب من حرف الألف حتى الياء، بناء على ترتيب الحرف الهجائية (ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق ، ك، ل، م، ن، و، هـ، ي) ويحتوى هذا المعجم على الدرس الأول حتى الدرس الثامن، بالتفضيل الآتي :

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أ- المفردات من الدرس الأول حتى الدرس الثامن

الجدول الأول (١)

المفردات من الدرس الأول إلى الدرس الثامن

الرقم	الدرس	المفردات
١.	الدرس الأول	١١٦
٢.	الدرس الثانى	١١١
٣.	الدرس الثالث	١٠٩
٤.	الدرس الرابع	١١٦
٥.	الدرس الخامس	٩٤
٦.	الدرس السادس	١٢٧
٧.	الدرس السابع	١٣٥
٨.	الدرس الثامن	١٥٤
	مجموع	٩٦٢

ب- زيادة الغناء للأطفال

الجدول الثانى (٢)

زيادة الغناء للأطفال

الرقم	الغناء	المعنى
١.	خَمْسُ بَالُوْنَاتِيْ	Balonku ada lima
٢.	حَيَّا نُغَنِّي مَعًا	Ayo bernyanyi bersama
٣.	أُنْظُرْ حَدِيْقَتِيْ	Lihat kebunku

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Ini Rumah	هَذَا بَيْتٌ	٤.
Warna-warna	أَلْأَلْوَانُ	٥.
Makanan	الطَّعَامُ	٦.
(٦) ستة الغناء	مجموع	

الباحث يزيد الغناء للأطفال لأن في الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج، الطلاب يستعملون الغناء للأطفال بالغة العربية في دراستهم كل اليوم. هذا الغناء إستعمال في الصف الخامس العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م، لسهولة دراستهم لأن معلق بالموضوع في كتاب الطالب الصف الخامس (المنهج ٢٠١٣).

ب- عرض نتائج التصديق من الخبراء وإصلاحات المنتج

اكتساب هذه البيانات من نوعين، البيانات الكيفية والبيانات الكمية .البيانات تكتسب من مرحلتين، مرحلة التصديق والتجريبة .البيانات الكمية تكتسب من الاستبانة بناء على المقياس"Semantic Defferensial". أما البيانات الكيفية تكتسب من التعليقات والإقتراحات الموجودة إما من خبراء التصديق أو من التجربة المحدودة / المبدئية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدول الثالث (٣)

مقياس النتيجة أو الإجابة من الاستبانة[١]

مقياس النتيجة أو الإجابة				
١	٢	٣	٤	٥
ضعيف	مقبول	جيد	جيد جدا	ممتاز

وهذا الفرصة هي فرصتين أي الأول لخبراء المحتوى والثانى لخبراء التصميم على تطوير المعجم، في هذه الإستبانة خبراء المحتوى يعطى النتيجة من قسم شغل المعجم، معايير المعجم، وأنواع المعجم .وكذالك خبراء التصميم يعطى النتيجة من تصميم المعجم، بياني المعجم، وجوه المعجم، وجسد المعجم.

١) التصديق من خبراء المحتوى

الخبير الأول هي الأستاذة الدكتور الحاجة دوي حميدة الماجستر وهي خبير المحتوى لهذا المعجم .والبيانات من الاستبانة مكتوبة في الجدول الآتى:

[١] أحمد عودة عبد المجيد، *مفاهيم التقويم والقياس والأداء*. الحلقة العلمية قياس الأداء في العمل الأمني، (رياض: كلية التدريب قسم البرامج التدريبية، ٢٠١٣)، ص ٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدول الرابع (٤)

الإستبانة والإجابة من خبراء المحتوى

١. قسم شغل المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١.	تتألف تصنيف المفردات على الموضوع			✓		
٢.	لائق المفردات بالمعنى			✓		
٣.	المفردات المقدمات الكاملات بالموضوع			✓		
٤.	المعجم مجهز الغناء للأطفال معلق بالموضوع		✓			

٢. معايير المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١.	اكتمال محتوى المعجم			✓		
٢.	اختصار المعجم			✓		
٣.	ذقة ملخص المعجم		✓			
٤.	سهول البيان في تقديم استعمالات			✓		

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. أنواع المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١.	يتكون المعجم معرض لموضوع			✓		
٢.	المواد من العجم الخاص			✓		
٣.	استخدام المفردات لائق بالموضوع			✓		
٤.	كل معنى المفردات لائق بالموضوع			✓		
٥.	جنس المعجم يسهل في البحوث المفردات				✓	

الجدول الخامس (٥)

نتيجة الاستبانة من خبراء المحتوى

رقم	مقياس النتيجة أو الإجابة	الرمز (النتيجة x مجموع الإجابة)	مجموع
١.	ضعيف	1 x 0	0
٢.	مقبول	2 x 2	4
٣.	جيد	3 x 10	30
٤.	جيد جدا	4 x 1	4
٥.	ممتاز	5 x 0	0
			38

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- **النتيجة الأعلى = مجموع الأسئلة x النتيجة مقياس الأعلى**

  ١٣ × ٥ = ٦٥ (النتيجة الأعلى)

- **النتيجة الأقلى = مجموع الأسئلة x النتيجة مقياس الأقلى**

  ١٣ × ١ = ١٣ (النتيجة الأقلى)

- **النتيجة الأخير =**

$$\text{قيمة} = \frac{\sum \text{مجموع النتيجة المقياس}}{\sum \text{النتيجةالأعلى}} \times 100\%$$

$$\frac{38}{65} \times 100\ \% = 58\ \%$$

- بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها خبراء المحتوى بأكمله حصل على ٥٨ % . إذا ناسب جدول مقايس اللياقة ليكيرت "Likert"، فهذه النتيجة من المعيار **محايد**.
- ومن الاستبانة السابقة وجد الباحث التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن .بما يلي:

  ١. في قسم شغل المعجم يرجى الإهتمام صحّة الكتابة.

  ٢. في قسم شغل المعجم يرجى الإهتمام معلق بالموضوع في كتاب الطالب الصف الخامس (المنهج ٢٠١٣).

  ٣. في قسم معايير المعجم يرجى الإهتمام مقياس الحروف أو خط المفردات أكبر من قبله،و يرجى الإهتمام جنس الحروف أحسن من قبله.

  ٤. في قسم أنواع المعجم يرجى الإهتمام سهول البيان في تقديم استعمالات أو المواد.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢) التصديق من خبراء التصميم

الخبير الثاني هو الأستاذ الحاج أحمد مكّي حسن الماجستر وهو خبير التصميم لهذا المعجم . والبيانات من الاستبانة مكتوبة في الجدول الآتى:

الجدول السادس (٦)

الاستبانة و الإجابة من خبراء التصميم

١. تصميم المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١.	استرعى تصميم المعجم الطلبة					✓
٢.	كتابة في المعجم الواضح وسهل للقرائة				✓	
٣.	جذب الغلاف					✓

٢. رسومات المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١.	استخدام الخط				✓	
٢.	تخطيط و تصميم					✓
٣.	الرسوم التوضيحية والرسومات والصور					✓
٤.	تركيبات الألوان				✓	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. وجوه المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١.	المفردات غير ملآن				✓	
٢.	تقديم كل المحتوى أو الجدول متناسق					✓
٣.	الترقيم صحيح و متناسق					✓
٤.	الخرائط وصور ذات مغزى					✓

٤. جسد المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١.	حجم القاموس لائق و السهل لمستوى المدرسة					✓
٢.	طباعة واضحة					✓
٣.	كتابة دقيقة				✓	
٤.	مجلد قوية الجودة				✓	
٥.	المعجم سهل للفتوح					✓

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدول السابع (٧)

نتيجة الاستبانة من خبراء التصميم

رقم	مقياس النتيجة أو الإجابة	الرمز (النتيجة x مجموع الإجابة)	مجموع
.١	ضعيف	1 x 0	0
.٢	مقبول	2 x 0	0
.٣	جيد	3 x 0	0
.٤	جيد جدا	4 x 6	24
.٥	ممتاز	5 x 10	50
			74

- النتيجة الأعلى = مجموع الأسئلة x النتيجة مقياس الأعلى

  ١٦ × ٥ = ٨٠ (النتيجة الأعلى)

- النتيجة الأقلى = مجموع الأسئلة x النتيجة مقياس الأقلى

  ١٦ × ١ = ١٦ (النتيجة الأقلى)

- النتيجة الأخير =

$$\text{قيمة} = \frac{\sum \text{مجموع النتيجة المقياس}}{\sum \text{النتيجةالأعلى}} \times 100\%$$

$$\frac{74}{80} \times 100\ \% = 93\ \%$$

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها خبراء التصميم بأكمله حصل على ٩٣ % . إذا ناسب جدول مقايس اللياقة ليكيرت "Likert"، فهذه النتيجة من المعيار **موافق بشدّة.**
- ومن الاستبانة السابقة وجد الباحث التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن .بما يلي:

١. في قسم تصميم المعجم يرجى الإهتمام زيادة رمز المنهج ٢٠١٣ و رمز وزارة لشؤون الدينية بإندونيسيا في السنة ٢٠١٥.
٢. في قسم تصميم المعجم يرجى الإهتمام شكل الخط في غلاف الخلفي.
٣. في قسم تصميم المعجم يرجى الإهتمام زيادة الغلاف الداخلي مع الإسم الطالب و عنوانه.
٤. في قسم رسومات المعجم يرجى الإهتمام الألوان في ورقة الحدودية (الدرس الأول حتى الدرس الثامن) لكي متناسق بالألوان الأسس غلاف المعجم.

٣) إصلاحات المنتج

بناء على الاستبانة، والتعليقات والاقتراحات من خبراء المحتوى و خبراء التصميم . فإصلاحات المنتج بما يلي:

١. تصميم الغلاف

أ. الغلاف الأمامي

يستخدم اللون الأساسي هو أزرق سماوي و أزرق. وكذلك إدماج الصورة الولد مع المعجم و البنت مع مناظر في خلفه. الكلمة"Kamus Bahasa Arab" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Batavia 40Pt ، "Penunjang Buku Siswa Bahasa Arab Kurikulum 2013" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Bernard MT Conderserd 15Pt ، "Untuk

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"MADRASAH IBTIDAIYAH (MI)" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 17Pt ، "Kelas" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 34Pt ، "5" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Batavia 82Pt ،"Bonus" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Batavia 21Pt ، "Lagu-lagu anak dalam Bahasa Arab" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial 10Pt ، "Ahmad Fakhril Aziz" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 16Pt.

وزيادة رمز المنهج ٢٠١٣ و رمز وزارة لشؤون الدينية بإندونيسيا في السنة ٢٠١٥، الكلمة "Direktorat Pendidikan Madrasah.....2015" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 12Pt.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. الغلاف الخلفي

يستخدم اللون الأساسي هو أزرق. وكذلك إدماج الصورة الولد مع الشبورة. الكلمة"Kamus Bahasa Arab" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 24Pt ، "Penunjang Buku Siswa Bahasa Arab Kurikulum 2013 Untuk MADRASAH IBTIDAIYAH (MI) Kelas 5" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Rounded 12Pt ، "2016" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Rounded 12Pt ، "Kamus ini hadir dalam rangka.....untuk Madrassah Ibtidaiyah Kela 5 (Lima)" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 16Pt.

ج. الغلاف الداخلي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يستخدم اللون الأساسي هو أسود و أبيض. وكذلك إدماج الصورة الولد مع المعجم و البنت مع مناظر في خلفه. الكلمة"Kamus Bahasa Arab" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Batavia 40Pt ، "Penunjang Buku Siswa Bahasa Arab Kurikulum 2013" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Bernard MT Conderserd 15Pt ، "Untuk MADRASAH IBTIDAIYAH (MI)" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 17Pt ، "Kelas" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 34Pt ، "5" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Batavia 82Pt ،"Bonus" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Batavia 21Pt ، "Lagu-lagu anak dalam Bahasa Arab" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial 10Pt ، "Ahmad Fakhril Aziz" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 16Pt.

وزيادة رمز المنهج ٢٠١٣ و رمز وزارة لشؤون الدينية بإندونيسيا في السنة ٢٠١٥، الكلمة "Direktorat Pendidikan Madrasah.....2015" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial Black 12Pt. زيادة الغلاف الداخلي مع الإسم الطالب و عنوانه، "Nama, Alamat" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Arial 12Pt.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د. تصميم ورقة الفصيلة (الدرس الأول حتى الدرس الثامن)

يستخدم اللون الأساسي هو أزرق. وكذلك إدماج الصورة معلق عن الصورة الدراس قبله. الكلمة "الدرس الأول (حتى الدرس الثامن)" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Sakkal Majalla 34Pt ، الكلمة "في غرفة الجلوس (عن الموضوع حتى الدرس الثامن)" مكتوبة باستخدام الجنس كالمقياس Sakkal Majalla 34Pt .

٢. وجوه المعجم

يتكون هذا المعجم من الغلاف، الغلاف الداخلي، صفحة الموضوع (السيرة الداتية من المألف، الإسم كتاب المساعد، و المراجع)، والمقدمة، وإرشاذات استخدام المعجم، والمحتويات، وزيادة الغناء للأطفال في خلف المعجم.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. المواد المعجمية

يتركب هذا المعجم من الموضوع في الكتاب الطالب الصف الخامس (المنهج ٢٠١٣) في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م. والمفردات في الموضوع يتركب من حرف الألف حتى الياء، بناء على ترتيب الحرف الهجائية (ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق ، ك، ل، م، ن، و، هـ، ي) ويحتوى هذا المعجم على الدرس الأول حتى الدرس الثامن.

ج- عرض نتائج التجربة المبدائية / المحمودة

١. البيانات من الاستبانة للمدرس و الطلبة

الجدول الثامن (٨)

نتيجة الاستبانة للمدرس و الطلبة

رقم	إسم المستجيبين	نتيجة الإجابة								مجموع النتيجة	نتيجة الإجمالية
		١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨		
١.	هداية	٤	٤	٥	٤	٥	٣	٥	٣	٣٣	٤.١
٢.	نجوى	٣	٤	٥	٥	٥	٣	٤	٤	٣٣	٤.١
٣.	يوجا	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٣٩	٤.٨
٤.	رزكي	٥	٤	٥	٥	٥	٤	٤	٥	٣٦	٤.٥
٥.	عريف	٥	٤	٤	٥	٥	٤	٥	٤	٣٦	٤.٥
٦.	فرح	٣	٤	٥	٥	٥	٤	٤	٤	٣٤	٤.٢٥
٧.	مرعا	٣	٤	٥	٥	٥	٤	٤	٤	٣٤	٤.٢٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٨.	ميرندا	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٣٩	٤.٨
٩.	أرلنجا	٥	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٣٤	٤.٢٥
١٠.	رحيم	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٣٩	٤.٨
١١.	سوريا	٥	٥	٤	٥	٥	٤	٥	٥	٣٨	٤.٧٥
١٢.	أستاذة نور ليلا	٥	٤	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٣٧	٤.٦
										٤٣٢	**٤.٥**

- **النتيجة الأعلى = مجموع الأسئلة x النتيجة مقياس الأعلى × مجموع المستجيبين**

  ٨ × ٥× ١٢ = ٤٨٠ (النتيجة الأعلى)

- **النتيجة الأقلى = مجموع الأسئلة x النتيجة مقياس الأقلى× مجموع المستجيبين**

  ٨ × ١× ١٢ = ٩٦ (النتيجة الأقلى)

- **النتيجة الأخير =**

$$\text{قيمة} = \frac{\sum \text{النتيجةمجموع المقياس}}{\sum \text{النتيجةالأعلى}} \times 100\%$$

$$\frac{432}{480} \times 100\,\% = 90\,\%$$

- بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي **يؤديها التجربة المبدائية / المحمودة** بأكمله حصل على ٩٠ % . إذا ناسب جدول مقايس اللياقة ليكيرت "Likert"، فهذه النتيجة من المعيار **موافق بشدّة**.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- ومن الاستبانة السابقة وجد الباحث التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج الثانية بأن يكون أحسن .بما يلي:

١. من ثمن المعجم لكي يكون أرحص من قبله.

٢. من جنس ورقة المعجم لكي يكون أحسن من قبله (إستعمال ورقةالجيدة Hvs A5 ليس إستعمال ورقة غير شفاف "Buram").

د- عرض نتائج التجربة الميدانية

١. البيانات من الاستبانة للمدرس و الطلبة

الجدول التاسع (٩)

نتيجة الاستبانة للمدرس و الطلبة (٢)

رقم	إسم المستجيبين	نتيجة الإجابة										مجموع النتيجة	نتيجة الإجمالية
		١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠		
١.	أستاذ أحمدحسن	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥٠	٥
٢.	أستاذة نور ليلا	٤	٤	٥	٥	٥	٤	٣	٥	٤	٤	٤٣	٤.٣
٣.	أيو	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤٩	٤.٩
٤.	نجوى	٥	٤	٥	٥	٥	٣	٥	٥	٥	٥	٤٧	٤.٧
٥.	ثالثا	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤٩	٤.٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٦.	فابري	٤	٥	٥	٤	٥	٥	٤	٥	٥	٤	٣	٤٤	٤.٤
٧.	هادي	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٥	٤٨	٤.٨
٨.	فردوس	٥	٥	٥	٣	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤٨	٤.٨
٩.	هافي	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥٠	٥
١٠.	نور اليلي	٤	٤	٥	٤	٣	٤	٣	٥	٤	٤	٤	٤٠	٤
١١.	رحيم	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٤	٥	٥	٥	٤٧	٤.٧
١٢.	أرلنجا	٤	٥	٤	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٤	٤٥	٤.٥
١٣.	فارال	٥	٤	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٥	٥	٤٦	٤.٦
١٤.	يوجا	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥٠	٥
١٥.	عريف	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٤	٤	٤	٤٦	٤.٦
١٦.	دبياه	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤٩	٤.٩
١٧.	هداية	٥	٤	٥	٤	٤	٣	٥	٤	٥	٤	٤	٤٣	٤.٣
١٨.	فارح	٤	٤	٤	٥	٤	٣	٥	٤	٥	٤	٤	٤٢	٤.٢
١٩	زهرة	٥	٤	٣	٤	٥	٤	٥	٤	٥	٤	٤	٤٣	٤.٣

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

.													
٢٠ .	رزكي	٤	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٤	٤٦	٤.٦
٢١ .	صلاح	٤	٤	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤٦	٤.٦
٢٢ .	مالحان	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥٠	٥
مجموع													١٠٢١	١٠٢.١

- النتيجة الأعلى = مجموع الأسئلة x النتيجة مقياس الأعلى × مجموع المستجيبين

  ١٠ × ٥× ٢٢ = ١١٠٠ (النتيجة الأعلى)

- النتيجة الأقلى = مجموع الأسئلة x النتيجة مقياس الأقلى× مجموع المستجيبين

  ١٠ × ١× ٢٢ = ٢٢٠ (النتيجة الأقلى)

- النتيجة الأخير =

$$\text{قيمة} = \frac{\sum \text{النتيجة مجموع المقياس}}{\sum \text{النتيجة الأعلى}} \times 100\%$$

$$\frac{1021}{1100} \times 100\ \% = 93\ \%$$

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي **يؤديها التجربة المبدائية** بأكمله حصل على ٩٣ % . إذا ناسب جدول مقايس اللياقة ليكيرت "Likert"، فهذه النتيجة من المعيار **موافق بشدّة.**
- ومن الاستبانة السابقة ليست وجد الباحث التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج الثانية و **إستعداد لإنتاج النهائي أو لإنتاج الجماعي.**

هـ- الإنتاج النهائي أو الإنتاج الجماعي

بعد الإصلاحات الثانية و التجربة الميدانية، قد حصل الباحث إنتاج النهائي ثم إستعداد لإنتاج الجماعي. من الإنتاج المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس (المنهج ٢٠١٣) في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م، قد طلب المدبّر المدرسة ١٥ الإنتاج المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس (المنهج ٢٠١٣) في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تاسيكمادو- مالانج العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م للمكتبة المدرسة و لإستعمال في إمتحان الأخير المدرسة في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج.

هذا المعجم يستطيع أن يستخدم في أي المدرسة بإندونيسية التي تستخدم بمدخل المنهج ٢٠١٣ و تأليف من وزارة لشؤون الدينية بإندونيسيا في السنة ٢٠١٥ أيضا.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الخامس

الخاتمة

أ- نتائج البحث

بعد انتهاء من إجراء البحث العلمي عن إعداد المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج، فحصل الباحث على الاستنتاج الأخير. أما المعجم المطور الباحث بمواصفات المنتج الآتي:

١. المعجم المطور مركب بناء على نظام معجم المعنى أو معجم الموضوعي وترتيب المفردة بالحروف الهجائية من الألف حتى الياء.

٢. المعجم المركب من الوحدة أو الباب الدارس لكتاب الطالب الصف الخامس (المنهج ٢٠١٣) في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانق العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

٣. وأسلوب طلبها من الموضوع في الكتاب الطالب الصف الخامس (المنهج ٢٠١٣) ثم أول الحرف المفردات.

٤. ويحتوى هذا المعجم على الدرس الأول حتى الدرس الثامن ٩٦٢ مفردة.

٥. وزيادة الغناء للأطفال في خلف المعجم : ٦ الغناء للأطفال.

٦. استطاع استعماله ليست في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج فقط لكن هذا المعجم يستطيع أن يستخدم في أي المدرسة بإندونيسية التي تستخدم بمدخل المنهج ٢٠١٣ و تأليف من وزارة لشؤون الدينية بإندونيسيا في السنة ٢٠١٥ أيضا.

١) أما التصديق من الخبراء حصل إلى نتيجة بما يلي :

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أ. خبراء المحتوى بأكمله حصل على ٥٨ % إذا ناسب بجدول معيار اللياقة ليكيرت Likert" ، فهذه النتيجة من المعيار **محايد**.

ب. خبراء التصميم بأكمله حصل على ٩٣ % إذا ناسب بجدول معيار اللياقة ليكيرت Likert" ، فهذه النتيجة من المعيار **موافق بشدّة**.

٢) التجربة المبدائية / المحدودة

أ. بأكمله حصل على ٩٠ % . إذا ناسب بجدول معيار اللياقة ليكيرت Likert" ، فهذه النتيجة من المعيار **موافق بشدّة**.

٣) التجربة الميدانية

أ. بأكمله حصل على ٩٣ % . إذا ناسب بجدول معيار اللياقة ليكيرت Likert" ، فهذه النتيجة من المعيار **موافق بشدّة**.

هذا الحال يدل على أن المعجم المصنع موافق بشدّة باستعماله في تعليم اللغة العربية باهتمام التعليقات والاقتراحات اللاتي يعطيها الخبراء والمدرس والطلبة.

٤) الإنتاج النهائي أو الإنتاج الجماعي

أ. قد طلب المدبّر المدرسة ١٥ الإنتاج المعجم المساعد لكتاب الطالب الصف الخامس (المنهج ٢٠١٣) في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج العام الدراسي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢٠١٥-٢٠١٦ م للمكتبة المدرسة و لإستعمال في إمتحان الأخير.

ب- مقترحات البحث

من البيانات عن نتائج البحث السابقة، رجى الباحث هذا المعجم المساعد يستطيع أن يساعد ويسهل الطلاب في اشتراك تعليم اللغة العربية في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج باهتمام الكتاب الطالب، منهجه و الإستراتيجية المناسبة.

وكالمراجع لمعلم الذي يرد أن يعد المعجم المساعد الخاص لكتاب الطالب الصف الخامس في المدرسة هداية المبتدئين الإبتدائية تاسيكمادو- مالانج. ويستطيع المعلم أن يهتم وينفع المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في أي وقت ومكان في تعليم اللغة العربية بأحسن مايمكن.

و رجى الباحث للباحثين الآخرين أن يحسنوا هذا البحث .المثال :يجعل المعجم بالملونة، أو يجعل المعجم بأكثر اللغة، أو من الصف أو مستوى المدرسية الآخر، أويمكن بصناعة المعجم من كتاب الآخر وغير ذالك. عسى الله يعطى التوفيق والنجاح إلي وكلكم.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المراجع

من الكتب العربي

حسن جعفر الخليفة .٢٠٠١ . *مدخل إلى المناهج وطرق التدريس* .مكتبة الرشد ناشرون.

محمد صلاح الدين علي مجاوز .٢٠١٠ . *التربية الإسلامية أسسه وتطبيقاته التربوية* .القلة قويت.

فخر الدين قباوة . ١٩٩٩ . *المهرات اللغوية وعربية اللسان* .دار افكر.

رشيد احمد طعيمة .١٩٨٩ . *تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجة وأساليب* .جامعة أم القرى.

محمد سليمان ياقوت .١٩٩٥ . *فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات* . دار المعرفة الجامعة.

علي القاسمي .١٩٩١ . *علم اللغة وصناعة المعجم* .رياض : عمادة الشؤون المكتبات.

رشيد أحمد طعيمة. بدون السنة .*المراجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*. مكة: جامعة أم القرى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

زكي قاسم. بدون سنة. *المعجم العربي, بحوث المادة والمنهج والتطبيق.*

رياض.

رجاء وحيد دويدري . ٢٠٠٠ . *البحق الغلمي أساسيته النظرية وممارسته العلمية* .بيروت: دار الفكر.

جودات جقمقجي. ١٤٢٨هـ. المعاجم اللغوية. الرياض: جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة.

أحمد عودة عبد المجيد.٢٠١٣. *مفاهيم التقويم والقياس والأداء.* الحلقة العلمية قياس الأداء في العمل الأمني. رياض: كلية التدريب قسم البرامج التدريبية.

من الكتب الأجنبي

C.L. Barnhart. 1996 .*The American Collage Dictionary*. New York: Random House

Sudi Yahya, Husein dkk. 2012. *Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab*, Padang : Akademia Permata.

Lubis ,Torkis. 2005 *Pengajaran Bahasa Arab Tujuan Khusus*. Malang: Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang.

Soedjito. 2000. *KosaKata Bahasa Indonesia*.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Taufiqurrochman. 2011. "*Dirosah Mu'jamiyah: Nasy'atuha Wa Nadzariyyatuha Wa Madaarisuh", LINGUA JURNAL ILMU BAHASA DAN SASTRA*, Volume 6, Nomor 2.

Taufiqurrochman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. UIN-Malang Press.

Hamid , Abdul. 2008. *Pembelajaran Bahasa Arab*: *Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media*, Malang: UIN malang Press.

Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian Suatu pendekatan praktik.* Jakarta: Rineka Cipta.

Sugiyono. 2011. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Trianto. 2010. *Pengantar penelitian pendidikan bagi pengembangan profesi pendidikan & tenaga kependidikan*. Jakarta: kencana.

Nazir. 2005. *Metode Penelitian*. Bogor: Ghalia Indonesia.

Ainin. 2007 .*Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Pasuruan: Hilal Pustaka.

Suharsimi Arikunto. 1999 .*Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*, Jakarta: Bumi Aksara.

مقابلة

مقابلة مع أستاذة نور ليلا, مدرّسة و مدبّرة المعهد هداية المبتدئين تاسيكمادو مالانج,

٢ أكتوبر و ٢٩ يناير ٢٠١٥.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المراجع

من الكتب العربي

حسن جعفر الخليفة .٢٠٠١ . *مدخل إلى المناهج وطرق التدريس* .مكتبة الرشد ناشرون.

محمد صلاح الدين علي مجاوز .٢٠١٠ . *التربية الإسلامية أسسه وتطبيقاته التربوية* .القلة قويت.

فخر الدين قباوة . ١٩٩٩ . *المهرات اللغوية وعربية اللسان* .دار افكر.

رشيد احمد طعيمة .١٩٨٩ . *تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجة وأساليب* .جامعة أم القرى.

محمد سليمان ياقوت .١٩٩٥ . *فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات* . دار المعرفة الجامعة.

علي القاسمي .١٩٩١ . *علم اللغة وصناعة المعجم* .رياض : عمادة الشؤون المكتبات.

رشيد أحمد طعيمة. بدون السنة .*المراجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*. مكة: جامعة أم القرى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

زكي قاسم. بدون سنة. *المعجم العربي, بحوث المادة والمنهج والتطبيق.*

رياض.

رجاء وحيد دويدري . ٢٠٠٠ . *البحق الغلمي أساسيته النظرية وممارسته العلمية* .بيروت: دار الفكر.

جودات جقمقجي. ١٤٢٨هـ. المعاجم اللغوية. الرياض: جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة.

أحمد عودة عبد المجيد.٢٠١٣. *مفاهيم التقويم والقياس والأداء.* الحلقة العلمية قياس الأداء في العمل الأمني. رياض: كلية التدريب قسم البرامج التدريبية.

من الكتب الأجنبي

C.L. Barnhart. 1996 .*The American Collage Dictionary*. New York: Random House

Sudi Yahya, Husein dkk. 2012. *Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab*, Padang : Akademia Permata.

Lubis ,Torkis. 2005 *Pengajaran Bahasa Arab Tujuan Khusus*. Malang: Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang.

Soedjito. 2000. *KosaKata Bahasa Indonesia*.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Taufiqurrochman. 2011. "*Dirosah Mu'jamiyah: Nasy'atuha Wa Nadzariyyatuha Wa Madaarisuh", LINGUA JURNAL ILMU BAHASA DAN SASTRA*, Volume 6, Nomor 2.

Taufiqurrochman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. UIN-Malang Press.

Hamid , Abdul. 2008. *Pembelajaran Bahasa Arab*: *Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media*, Malang: UIN malang Press.

Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian Suatu pendekatan praktik.* Jakarta: Rineka Cipta.

Sugiyono. 2011. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Trianto. 2010. *Pengantar penelitian pendidikan bagi pengembangan profesi pendidikan & tenaga kependidikan*. Jakarta: kencana.

Nazir. 2005. *Metode Penelitian*. Bogor: Ghalia Indonesia.

Ainin. 2007 .*Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Pasuruan: Hilal Pustaka.

Suharsimi Arikunto. 1999 .*Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*, Jakarta: Bumi Aksara.

مقابلة

مقابلة مع أستاذة نور ليلا, مدرّسة و مدبّرة المعهد هداية المبتدئين تاسيكمادو مالانج,

٢ أكتوبر و ٢٩ يناير ٢٠١٥.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG